



新加坡佛教施诊所  
 筹募医药基金  
 FUND RAISING PROJECT FOR  
 Singapore Buddhist Free Clinic

# 玄奘西行

世界首部大型民族器乐剧



**XUANZANG'S**  
**Journey To The West**  
 THE WORLD'S FIRST CHINESE TRADITIONAL INSTRUMENTAL DRAMA

纪念特刊  
 SOUVENIR MAGAZINE

Main Organiser  
 主办单位



新加坡佛教施诊所  
 Singapore Buddhist Free Clinic

Managed by  
 项目策划管理



TANG DYNASTY  
 大唐文化





新加坡佛教施诊所  
筹募医药基金

FUND RAISING PROJECT FOR  
Singapore Buddhist Free Clinic

新加坡佛教徒診所

SINGAPORE BUDDHIST FREE CLINIC





## 献词

### 王乙康先生 卫生部长

新加坡佛教施诊所自1969年成立以来，本着慈悲、仁慈的核心价值，不分种族、宗教和国籍地致力于帮助弱势群体，为他们提供中医义诊服务，对他们的生活起着正面、深刻的影响。

从初创于普陀寺的第一间诊所，佛教施诊所如今在新加坡不同地区运营7间诊所，每年为超过24万名患者提供服务。这一切都归功于施诊所员工的奉献精神，以及社会上许多善心人士的慷慨捐助。

中医中药日趋受到社会大众广泛的欢迎和认可。随着我国人口逐渐老龄化，对中医中药的需求会日益增长，佛教施诊所的工作就更为重要。这包括了社会大众日趋重视的心理和情感健康。所以，施诊所除了提供中医服务外，也扩展了其服务范围，为人们提供辅导和心理扶持相关的服务。

希望佛教施诊所再接再厉。你们帮助培养了一个更有爱心的社会，增强了社会凝聚力。祝愿你们未来能继续发扬光大施诊所的核心价值，继续取得成功，也希望你们能够继续推进施诊所的理念，为社会大众的福利，继续努力。



## 献词

### 广声法师

新加坡佛教施诊所主席

茫茫戈壁，漫漫黄沙，艰难险阻，百折不挠。“宁向西  
方一步死，不回东土半步生”，说起玄奘大师，人们的脑  
海里必然会浮现很多画面，这是基于历史，也有传说，还  
有诸如文学、艺术的演绎，让玄奘大师的形象更加深入  
人心。

作为佛教徒，我们对玄奘大师的崇敬、景仰更是历  
经岁月，仰之弥高，亘古弥坚。大师西行取经，不仅成  
就了他个人学法、弘法的伟大人生，也因为大师为法忘  
躯，舍身求法的壮举，让佛陀的智慧得到更广泛传播和  
弘扬。

中国年轻的作曲家姜莹，担纲作曲，编剧及总导演  
重任，将舞台表演和乐器演奏有机结合在一起，以创新  
手法通过“音乐”和“语言”的双重表述，通过服装、灯光

和动作、造型及现代化多媒体舞美技术等，生动演绎了  
玄奘大师西行的故事，结合了中国音乐的前世今生，打  
造出世界首部大型民族器乐剧《玄奘西行》，自公演以  
来，广受赞誉。此行于新加坡滨海艺术中心剧院隆重登  
场，不单是我国佛教界的盛事，也是跨越音乐、戏剧、艺  
术与宗教的文化盛宴。

新加坡佛教施诊所在庆祝55周年纪念之际，非常荣  
幸获得甘肃歌舞剧院首肯，率领了近九十人的乐团，浩  
浩荡荡莅新作一连三晚的盛大演出，大师不怕艰辛困苦  
的坚韧毅力，将广为流传，激励后人奋勇向前！

感恩各界支持，慷慨赞助，众缘成就，众志成城，使  
演出顺利圆满举行，我谨在此致以万二分的谢忱，祝福  
大家身心康泰，六时吉祥！

## MESSAGE

---

### Venerable Kwang Sheng

*President, Singapore Buddhist Free Clinic*

Across the boundless Gobi Desert and endless seas of sands, Master Xuanzang persevered through countless hardships and dangers, unwavering in his resolve. “I would rather die taking a step westward than live by retreating half a step eastward.”

Master Xuanzang’s story evokes vivid imageries in the minds of many – shaped by history, legend, literature, and art. These depictions have etched his legacy deeply into our hearts.

For Buddhists, our admiration and reverence for Master Xuanzang only deepens with time. His journey to the West, undertaken in search of the scriptures, was not merely a personal pursuit of knowledge and propagation of the Dharma. It also ensured the continued spread of the Buddha’s wisdom, driven by his fearless sacrifice and unwavering dedication.

Jiang Ying, a talented young composer from China, has taken on the roles of composer, playwright and chief director. She seamlessly integrates stage performance with instrumental music. Through innovation techniques that combine “music” and “narrative”, and the use of costumes, lighting, movement, stagecraft, and modern multimedia technology, she vividly brings to life the story of Master Xuanzang’s journey.

“Xuanzang’s Journey to the West”, the world’s first large-scale ethnic instrumental performance, embodies the rich heritage and evolution of Chinese music. Since its premier, it has received widespread acclaim. Its debut at Esplanade — Theatres on the Bay marks not only a milestone for Singapore’s Buddhist community but also a grand cultural celebration that bridges music, drama, art, and spirituality.

As the Singapore Buddhist Free Clinic commemorates its 55th anniversary, we are honoured to welcome the China Gansu Dance Troupe. With an ensemble of over 90 Artists, they will grace Singapore with three consecutive nights of performances. Master Xuanzang’s resilience in the face of adversity continues to inspire, encouraging future generations to persevere with courage and determination.

I extend my heartfelt gratitude to all sponsors and supporters whose generosity and dedication have made this production possible. It is through collective effort and unity that this performance has come to fruition. May everyone be blessed with peace, good health, and happiness, and may auspiciousness shine upon you always.



## 献词

### Zhang Pei 张沛

Director of China Gansu Dance Troupe  
中国甘肃省歌舞剧院院长

世界首部大型民族器乐剧《玄奘西行》以中西文化交流使者玄奘法师在西行取经丝绸之路上的历史故事为题材，以民族乐器为表演主体，将舞台表演和乐器演奏相融合，生动讲述玄奘西行的故事和中国音乐的前世今生，淋漓尽致地彰显出一代宗师舍身求法、执着信念、坚忍不拔的伟大精神。

我们怀着无比崇敬与感恩之心，踏上新加坡滨海艺术中心剧院的舞台，黄沙漫卷的丝路驼铃与南洋海风在此交汇，千年求法精神与当代艺术之光在此交融，这是多元文明璀璨交融、发展共生的文化盛会和艺术之约，更是一场文明互鉴的当代仪式。让我们以音乐为桥，让玄奘法师“念念不忘，必有回响”的信念与南洋大地“和而不同”的智慧共鸣，开启一段新丝绸之路文化旅程。

The world's first large-scale Chinese traditional instrumental drama, *Xuanzang's Journey to the West*, is based on the historical story of Master Xuanzang, the envoy of cultural exchange between China and the West, as he journeyed along the Silk Road to obtain Buddhist scriptures. The performance centers on Chinese traditional instruments, blending stage performance with instrumental music to vividly narrate Xuanzang's journey and the past and present of Chinese music. The drama powerfully highlights the great spirit of a revered master and his selfless quest for truth, unwavering faith, and indomitable perseverance.

With profound respect and gratitude, we step onto the stage of the Esplanade - Theatres on the Bay, Singapore, where the sound of camel bells on the vast Silk Road and the sea breeze of the South Seas converge. The thousand-year-old spirit of seeking wisdom and the light of contemporary art intertwine here, creating a cultural celebration of diverse civilizations and a meeting of artistic forms. It is also a contemporary ritual of mutual learning between civilizations. Let us use music as a bridge, resonating with the belief of Master Xuanzang that "what is never forgotten will echo in return", and the wisdom of harmony and difference found in the South Seas. Together, let us embark on a new cultural journey along the Silk Road.



作曲 / 编剧 / 总导演  
Composer/Playwright/Chief Director

**Jiang Ying 姜莹**

*Composer-in-residence of  
the China National Symphony Orchestra*  
中国交响乐团驻团作曲家

现任中国交响乐团驻团作曲。主要作品有：民族管弦乐《丝绸之路》、民族乐剧《印象国乐》、《又见国乐》、交响诗《生命的礼赞》、管弦乐《奉献》、交响序曲《百年征程》、交响合唱《和平之光》、大型音乐舞蹈史诗《致敬百年》（担任总导演、作曲、编剧）、文旅演艺作品《乐动敦煌》、《永朝夕》（担任总导演、作曲、编剧）。

其作品曾多次在国际主流剧场上演，并在国内外比赛中获奖，主要包括：国家政府作曲最高奖项文华奖“第十八届全国音乐作品比赛”一等奖，文化部艺术司、中国民族管弦乐学会举办的“新绎杯”青年作曲家民族管弦乐作品金奖，中国文化部青年作曲家奖等。

2017年，姜莹首创世界首部民族器乐剧《玄奘西行》，并担任作曲、编剧和总导演，开创了“民族器乐剧”这一新剧种形式。

Jiang Ying is The Composer-in-residence of the China National Symphony Orchestra. Her major works include: the China Traditional orchestral piece “Silk Road,” the Traditional music drama “Impressions of Guoyue,” “Revisiting Guoyue,” the symphonic poem “Ode to Life,” the orchestral piece “Dedication,” the symphonic overture “A Century’s Journey,” the symphonic choral work “Light of Peace,” and the grand musical dance epic “Tribute to a Century” (serving as chief director, composer, and playwright), as well as the cultural tourism performance works “Sound of Dunhuang” and “Forever Toward” (serving as chief director, composer, and playwright). Her works have been performed multiple times on international mainstream stages and have won awards in domestic and international competitions, including: the top governmental composition award, the Wenhua Award for the “18th National Music Composition Competition,” the gold prize in the “New Interpretation Cup” youth composer national orchestral music competition organized by the Ministry of Culture Art Department and the Chinese Society for Traditional Orchestral Music, and the Ministry of Culture Youth Composer Award.

In 2017, Jiang Ying created the world’s first chinese traditional instrumental drama “Xuanzang’s Journey to the West,” serving as composer, playwright, and chief director, thus creating a new genre form known as “Traditional instrumental music drama.”

## 曲目介绍

### 第一曲《大乘天》管弦乐

笙演奏员 张立鹏 饰演 老年玄奘

远山如黛、云海缥缈。空灵的笑声从1400年前穿越而来，带您触摸尘封的历史，引您去造访一位被世人尊称为“大乘天”的高僧。

### 第二曲《佛门》箫、小竖笛与乐队

笛子演奏员 段伟 饰演 玄奘的师父

笛子演奏家 丁晓逵 饰演 玄奘

佛门净土，日升月落，师父教诲，法雨沾霖，青年玄奘憧憬中决意西行。

### 第三曲《一念》二泉琴、曲笛与乐队

二胡演奏员 聂啸虎/李嘉诚 饰演 石磐陀

一念心起，则有天堂地狱；一念不生，则万法庄严。葫芦河畔，惧怕触犯“禁边令”的石磐陀心生邪念，威胁咄咄逼近。

### 第四曲《潜关》埙、中国大鼓与乐队

打击乐演奏员 王刚 饰演 校尉

杨沛 饰演 边关校尉

笛子演奏家 丁晓逵 饰演 玄奘

笛子演奏员 邢世刚 饰演 吹埙士兵

玉门关外，玄奘被守军抓获，鸣鼓震慑，竟岿然不惊。校尉王祥，誓以性命保玄奘出关。

### 第五曲《问路》古琴独奏

古琴演奏员 党敬 饰演 仙人乐者

孤征沙漠，参访问道。仙人乐者劝其三思后行，但玄奘誓言：“不到天竺，绝不东归半步。”

### 第六曲《遇险》

萨塔尔、十二木卡姆原生态民歌与乐队萨塔儿演奏家

米合日古丽·阿不里孜 饰演 幻影女

歌唱家 卡米力·毛拉 饰演 幻影女

歌词大意：我是不灭的生命，向往着远方的圣地。我知道你将要经历磨难与考验。这苍凉的大漠会将你变成尘埃尘土，莫让恐惧把你的心灵如魔鬼的幻影抹至眼中。

### 第七曲《极乐》敦煌复原乐器与乐队

排箫演奏：何静

埙/龙凤笛演奏：邢世刚 段伟 张力天

敦煌笙演奏：张瑞晨 张伟超

仿唐琵琶演奏：王媛颖

细腰鼓：王刚

莲花阮：阎宏 李娜 王应心 党敬

莲花大阮：林轶欧 潘星宏

五弦琵琶：孔令雪 朱文慧

瑟：倪妮

古筝：马蓉

箜篌：白茜玮

碰铃：苟永江

庄严净土、飞天奏乐、佛光普照、尽享法喜。

梦醒时分，野马泉边，清水如镜、波光粼粼。



### 第八曲《高昌》维吾尔族器乐重奏、哈萨克族器乐独奏

打击乐演奏员 范乐 饰演 高昌王  
打击乐演奏员 赵文夫 饰演 乌孙王  
二胡演奏员 刘斐 饰演 乌孙王夫人  
都塔尔：马合木提·买买提 阿尔帕提·阿不力提甫  
弹拨尔：肉孜买买提·木沙  
手鼓：帕尔哈提·亚森 杨沛  
艾捷克：米合日古丽·阿不里孜  
热瓦甫：米日夏提江·麦麦提依明  
歌手：卡米力·毛拉  
冬不拉：塔兰提·木拉提  
库布孜：对山·吾尔肯  
高昌王喜迎法师、设宴款待，乌孙王前来造访，欢聚一堂。宴席间，众乐手奏乐助兴，尽显风采。

### 第九曲《普度》独舞

舞蹈演员 韩璐 饰演 高昌公主  
玄奘法师一路西行慈悲为怀、普度众生。

### 第十曲《雪山》塔吉克族民歌与乐队

阿洪江·多来提比克 饰演 塔吉克族鹰人  
舞蹈演员 饰演 塔吉克族人  
冰封葱岭、大雪弥漫，寒冷让血液凝固、将俗念驱逐。记忆深处，是一群勇敢的塔吉克族人赋予玄奘超越生命的力量。

### 第十一曲《祭天》管子、琵琶与乐队

唢呐演奏员 阎建国 饰演 老酋长  
唢呐演奏员 赵斌 饰演 酋长儿子  
琵琶演奏员 王媛颖/林轶欧 饰演 女神  
路遇部落、久旱不雨，土地撕裂、生灵垂危，为祈天雨，欲将庶民献祭于女神。玄奘法师闻讯而至，愿替庶民以身献祭。

### 第十二曲《菩提》印度传统音乐吟诵

菩提迦叶、一树芬芳，踏上圣土，百感交集。佛祖的召唤愈来愈近，引路人早已恭候多时，那烂陀就在前方。

### 第十三曲《那烂陀》民族管弦乐

千难万险、九死一生，玄奘不忘初心、历经艰辛、终抵佛国。

### 第十四曲《如梦》南箫独奏

南箫演奏家：丁晓逵  
贝叶传心语，应知如梦归。

### 第十五曲《大唐》民族管弦乐

泱泱国风，盛世华章，普天同庆，荣归大唐。



## Programme

### 1. Mahayanadeva

Sheng Performer Zhang Lipeng as the Elderly Xuanzang  
High and distant mountains are surrounded by misty clouds, Ethereal music originated from 1,400 years ago is heard. It unveils the dust-laden history by exploring the life of a legendary monk holding the noblest title of Mahayanadeva, or Celestial Being of the Higher Order.

### 2. Buddhism

Banboo Flute Performer Duan Wei  
as the Xuanzang's Master  
Banboo Flute Performing artist Ding Xiaokui  
as the Xuanzang

After the young Xuanzang became a Buddhist monk, he studied Buddhism with his masters. As time went by and his faith held firm, he looked forward and determined to a journey to the west.

### 3. Desire

Erhu Performer Nie Xiaohu / Li Jiacheng  
as the Shi Pantuo

A twist of desire makes the difference of heaven and hell. without desire, the order of Buddhism is preserved. By Hulu River, a Hun in exile was be witched by evil spirits. Danger was approaching.

### 4. At the Pass

Percussionist Wang Gang as the captain Wang Xiang  
and Yang Pei as the Border Officer  
Banboo Flute Performing artist Ding Xiaokui  
as the Xuanzang

Sheng Performer Xing Shigang  
as the Xun (instrument) Soldier

Outside the Yumen Pass, Xuanzang was captured by the regiment holding the fortification, He felt no fear when the drums cast menacing sound, oved, Captain WangXiang vowed to escort Xuanzang to pass.

### 5. Lost and Seek

Guqin Performer Dang Jing as the Higher Being  
Xuanzang was alone passing through the sea of desert. Almost lost, he sought the road to the west, A higherbeing warned him and asked him to think otherwise, but Xuanzang was determined: "I shall not retreat till I make to Nalanda the holy land."

### 6. In Danger

Satar Performer Miheriguli as the Phantom Girl  
Singer Kamili-maola as the Phantom Man

I am determined to reach the holy land in distance. I know the danger that I am about to face, I am nothing but dust in the bleak and barren land. I shall not fear because of the faith I have.

### 7. Pure Land

Paixiao Performer: He Jing  
Xun/Dragon and Phoenix Bamboo Flute Performer:  
Duan Wei Zhang Litian  
Dunhuang Sheng Performer:  
Zhang Ruichen Zhang Weizhao  
Imitation Tang Pipa Performer: Wang Yuanying  
Xiyao Drum: Wang Gang  
Lotus Ruan: Yan Hon Li Na Wang Yingxin Dang Jing  
Lotus Grand Ruan: Lin Yiou Pan Xinghong  
Five-string Pipa: Kon Lingxue ZhuWenhui  
Se: Ni Ni Ma Rong  
Bells: Zhao Wenfu Konghou: Bai Xiwei  
Buddhist chant could be heard, light could be seen as Xuanzang dreamt about the holy land. when he woke up by the Wild Horse creek, he found the clear running water shining under sunshine.



## 8. Gaochang

Percussionist Fan Le as the King of Gaochang  
 Percussionist Zhao Wenfu as the King of Wusun  
 Erhu Player Liu Fei as the Queen of Wusun  
 Dutar: Mahemuti·maimaiti Alpati·Abulitifu  
 Danbury: Rouzimaimaiti·musha  
 Hand Drum: Paerhati·yasen Yang Pei  
 Ajiek: Miheriguli·abulizi  
 Rawap: Mirixtati Jiang·Maimaiti Yiming  
 Singer: Kamili·maola  
 Dombra: Murat Talant  
 Kobez: Duisen Orken

The King of the ancient nation Gaochang welcomed Xuanzang and treated him with a banquet, joined by the King of Wusun, highlighted by ethnic musicians and their virtuosic playing.

## 9. Save the Lost

Dancer Han Lu as the Princess of Gaochang  
 The journey was also Xuanzang's meray mission to save the lost.

## 10. Snow Mountain

Ahongjiang·Doraibike as the Tajik Eagle Hunter  
 Dancer as Tajik Ethnic Person  
 Up on the mountain the harsh snow blocked the road and froze the blood. It also expelled all vulgar thoughts. Xuanzang remembered that he was empowered by a group of brave Tajik people during this difficult time to continue the journey

## 11. The Rite for Heaven

Pipa Performer Wang Yuanying / Lin Yi'ou as the Goddess  
 Suona Performer Yan Jianguo as the Sheikh  
 Suona Performer Zhao Bin as the Sheikh's Son  
 As Xuanzang advanced, he came across a tribe suffering from years of drought where its soil developed erosion and its people in jeopardy, when the tribe was about to devote the life of a tribe man to the goddess, Xuanzang learnt and stood out, willing to sacrifice himself.

## 12. Bodhi

Xuanzang was overwhelmed as he set foot on the border of the holy land where sacred fig lined up by the streets and the call of the Buddha could be perceived. Nalanda monks prepared a grand reception to welcome the arrival of Xuanzang

## 13. Nalanda

Enduring hardships and experiencing life and death, a determined Xuanzang eventually reached Nalanda, the holy land of Buddha.

## 14. Dream Like

Nan Xiao: Ding Xiaokui  
 The Buddhism script unlocked the secrets, Fantasy and dream aside, it was time to go home.

## 15. Tang

The great nation Tang rejoiced upon Xuanzang's return.



## 中国甘肃省歌舞剧院

甘肃省歌舞剧院有限责任公司是国有重点涉外文艺院团，成立于1961年。主要以研究、创作、演出丝绸之路与敦煌题材舞蹈、音乐作品为己任，兼顾舞蹈教学、少儿艺术培训等工作，致力于传承、弘扬敦煌和丝路文化。

剧院先后获得国家级重大奖项、省级奖项40多个，赴40多个国家和地区友好访演。以浓郁的中国民族特色、丝绸之路风情和独具甘肃魅力的经典作品，再现了丝绸之路的繁荣景象和古典情韵，抒发了陇原儿女的美好愿望和豪迈情怀，很好地展示了整体实力和风采。

多年来，创演了一大批具有敦煌艺术特色、丝绸之路风情、民族地域风格的优秀艺术作品：舞剧《丝路花雨》（1979版、2008版、2016版）《悠悠雪羽河》《天马萧萧》《彩虹之路》《飞将李广》，乐舞剧《敦煌古乐》，主题乐舞《相约千年》，大型民族交响乐《敦煌音画》《丝路山

水图》，移植复排大型民族器乐剧《玄奘西行》，主题歌舞《敦煌·丝路情》（共六版），主题民族音乐会《国乐芬芳》《中外影视经典名曲》《陇上行》《绚丽甘肃》《盛世华章》《不忘初心》《陇上新时代》；舞蹈作品——《飞天》《反弹琵琶》《金光千佛》《编钟鼓乐》《金刚·伎乐》《雪域欢歌》《水月观音》《散花》《柘枝舞》《故园·1900》等；音乐作品——《陇上炫鼓》《抔土造人》《结绳记事》《又见阳关》《七彩丹霞》《花儿主题随想》等。特别是创排于1979年的经典舞剧《丝路花雨》，被誉为“中国改革开放的报春鸟”“二十世纪华人舞蹈经典作品”“中国舞剧的里程碑”“中国舞剧之最”“中国民族舞剧的典范”、“东方的《天鹅湖》”，开创了敦煌舞这一艺术流派。

千川江海阔，风好正扬帆。甘肃省歌舞剧院将发扬好艰苦奋斗、守正创新的“花雨人”精神，在传承和创新的艺术路上逐梦而舞，踏浪前行……



## China Gansu Dance Troupe Co., Ltd.

Gansu Dance Troupe Co., Ltd. is a key state-owned cultural and artistic troupe specializing in foreign-related performances, established in 1961. The theatre focuses on the research, creation, and performance of dance and music works themed around the Silk Road and Dunhuang, while also engaging in dance education, children's art training, and other related activities. It is dedicated to the preservation and promotion of Dunhuang and Silk Road cultures.

Over the years, the theatre has won more than 40 national and provincial-level awards and has toured over 40 countries and regions for cultural exchange performances. With its rich Chinese ethnic characteristics, the charm of the Silk Road, and the unique appeal of Gansu, the theatre's classic works vividly portray the prosperity of the Silk Road and the classical beauty of ancient times. It expresses the wishes and bold aspirations of the people of Gansu and demonstrates the theatre's strength and style.

The theatre has created and performed a large number of outstanding artistic works that feature Dunhuang art, Silk Road themes, and ethnic regional styles. Notable works include: Dance dramas: *Silk Road Flowers and Rain* (1979, 2008, 2016 versions), *Endless Xueyu River*, *The Galloping Horse*, *Rainbow Road*, *Flying General Li Guang*. Musical dance dramas: *Dunhuang Ancient Music*. Thematic musical dance performances: *A Thousand-Year Appointment*. Large-scale ethnic symphonic works: *Dunhuang Sound and Image*, *Silk Road Landscape*. The world's first Chinese traditional instrumental drama:

*Xuanzang's Journey to the West* (re-staging). Thematic song and dance performances: *Dunhuang: Silk Road Love* (six versions). Thematic ethnic music concerts: *Fragrance of National Music*, *Classical Film and TV Music from China and Abroad*, *Songs of Longshang*, *Beautiful Gansu*, *Glorious Era*, *Remember the Original Intention*, *A New Era of Longshang*. Dance works: *Flying Apsaras*, *Playing the Pipa in Reverse*, *Golden Light Buddha*, *Bell and Drum Music*, *Vajra Dance*, *Songs of the Snowy Plateau*, *Water Moon Guanyin*, *Scatter Flowers*, *Zhe Zhi Dance*, *Homecoming: 1900*, etc. Music works: *Longshang's Resplendent Drum*, *Creating Humans from Clay*, *Knotting the String to Record*, *The Yangguan Pass Again*, *Colorful Danxia*, *Floral Theme Impressions*, etc. Among these, the classic dance drama *Silk Road Flowers and Rain*, first staged in 1979, is especially noteworthy. It has been hailed as "the herald of China's reform and opening-up", "a classic of 20th-century Chinese dance", "a milestone in Chinese dance drama", "the best Chinese dance drama", "the model of Chinese ethnic dance drama", and "*the Swan Lake of the East*". This production also pioneered the Dunhuang Dance genre.

Broad Rivers and Vast Seas, the Winds Are Right to Set Sail In. The Gansu Dance Troupe will continue to promote the "Flower and Rain Spirit" of hard work, perseverance, and innovation, as they pursue their dreams through artistic inheritance and innovation, advancing with courage and determination...



## 主创团队 Main Creative Team



张继文  
Zhang Jiwen  
舞美设计  
Stage Designer



邢辛  
Xing Xin  
灯光设计  
Lighting



冯小宁  
Feng Xiaoning  
艺术顾问  
Artistic Advisor



钱文忠  
Qian Wenzhong  
佛学顾问  
Buddhism Advisor



王艺焜  
Wang Yixun  
戏剧导演  
Drama Director



阿宽  
A Kuan  
服装设计  
Costume Designers



左环羽  
Zuo Huanyu  
服装设计  
Costume Designers

中央美术学院

**DIGITAL  
MEDIA**

中央美术学院设计学院  
数码媒体工作室  
Digital Media Studio of  
CAFA Design School  
多媒体设计制作  
Multi-media

主创团队  
Main Creative Team



沈恬  
Shen Tian  
音响设计  
Sound Design



马国庆  
Ma Guoqing  
舞台监督  
Stage Manager



肖文礼  
Xiao Wenli  
文案统筹  
Copy Writer



胡博  
Hu Bo  
舞蹈编导  
Dance Choreographer



金戈  
Jin Ge  
戏剧指导  
Drama Advisor



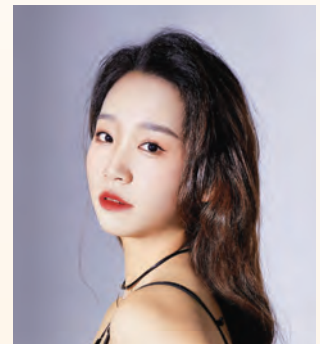
茉莉  
MoLi  
少数民族艺术指导  
Minority Ethnic Art Advisor



张亮  
Zhang Liang  
戏剧导演  
Drama Director



刘海龙  
Liu Hailong  
舞蹈编导  
Dance Choreographer



韩璐  
Han Lu  
舞蹈编导  
Dance Choreographer



## 玄奘主演 **Ding Xiaokui 丁晓逵**

*Leading Wind Instrument Artist of  
the China Traditional Orchestra*  
中央民族乐团吹管乐演奏家

曾获首届CCTV民族器乐电视大赛笛子专业组银奖，2011年上海之春国际江南丝竹邀请赛银奖，2013年文化部民族民间优秀组合金奖。多次随中央民族乐团出访世界各国。在王潮歌导演的《印象国乐》《又见国乐》，易立明导演的《寻找杜甫》等大型剧目中担任重要角色并获广泛好评。2017年4月1日在北京音乐厅成功举办个人独奏音乐会。同年7月在中央民族乐团首部民族器乐剧《玄奘西行》中饰演青年玄奘，大获好评。并开启了历时三年，近百场的全国及世界巡演。2022年1月参与2022年北京冬奥会音乐的录制，成为冬奥开幕式当晚文艺演出《立春》的第一声笛子演奏。2023年除夕夜与朗朗、吕思清等众位艺术家合作《一路繁花一路歌》登上春晚。2024年二月荣登央视元宵晚会演绎新版《彩云追月》。

Ding Xiaokui, leading wind instrument artist of the China Traditional Orchestra.

### Honour:

- Silver Award in the Flute Category at the first CCTV National Instrumental Music TV Competition
- Silver Award of the 2011 Shanghai Spring International Jiangnan Silk and Bamboo Invitational Competition
- Gold Award of the National Folk Excellent Combination of the Ministry of Culture in 2013

### Performance:

- “*Impression of Chinese Music*”, “*Rediscover Chinese Music*” directed by Wang Chaoge
- “*In the footsteps of Du Fu*” directed by Yi Liming

- 2017 Solo concert at the Beijing Concert Hall
- Leading character young buddahist Xuanzang in the first national instrumental drama “*Xuanzang’s pilgrimage*” of the China Traditional Orchestra, continued with a three-year national tour of over 100 performances.
- Tour “*Glory of the King*” with the China National Symphony Orchestra from 2019-2021.
- 2022 Beijing Winter Olympics, opening Gala.
- 2023 Chinese Spring Festival Gala, collaboration with world-renowned pianist Lang Lang, Lv Siqing and etc.
- 2024, CCTV Lantern Festival Gala, “*Colorful Clouds Chasing the Moon*”

## 主要演员 Cast



**丁晓逵**  
Ding Xiaokui  
饰演 玄奘  
as Xuanzang



**张立鹏**  
Zhang Li Peng  
在《大乘天》中饰演老年玄奘  
as elderly Xuanzang  
in Mahāyānadeva



**段伟**  
Duan Wei  
在《佛门》中饰演玄奘师傅  
as Xuanzang's master  
in Buddhist Gate



**聂啸虎**  
Nie Xiaohu  
在《一念》中饰演石磐陀  
as Hun in Desire



**李嘉诚**  
Li Jia cheng  
在《一念》中饰演石磐陀  
as Hun in Desire



**王刚**  
Wang Gang  
在《潜关》中饰演校尉王祥  
as captain Wang Xiang  
in At the Pass



**杨沛**  
Yang Pei  
在《潜关》中饰演边关校尉  
as captain in At the Pass



**党敬**  
Dang Jing  
在《问路》中饰演仙人乐者  
as higher being in Lost and Seek



**米合日古丽·阿不力孜**  
Miheriguli · abulizi  
在《遇险》中饰演幻影女  
as phantom girl in In Danger

主要演员 Cast



卡米力·毛拉  
Kamili · maola

在《遇险》中饰演幻影男  
as phantom man in In Danger



范乐  
Fan Le

在《高昌》中饰演高昌王  
as the King of Gaochang  
in Gaochang



赵文夫  
Zhao Wenfu

在《高昌》中饰演乌孙王  
as the King of Wusun  
in Gaochang



韩璐  
Han Lu

在《普度》中饰演高昌公主  
as Princess of Gaochang  
in Save the Lost



阿洪江·多米提比克  
Ahongjiang · Dorabike

在《雪山》中饰演塔吉克鹰人  
as the Tajik Eagle Hunter  
in Snow Mountain



阎建国  
Yan Jianguo

在《祭天》中饰演老酋长  
as sheikh  
in The Rite for Heaven



赵斌  
Zhao Bin

在《祭天》中饰演老酋长之子  
as son of sheikh  
in The Rite for Heaven



王媛媛  
Wang Yuanying

在《祭天》中饰演女神  
as Goddess  
in The Rite for Heaven



林轶欧  
Lin Yiou

在《祭天》中饰演女神  
as Goddess  
in The Rite for Heaven

## 乐队编制

### Orchestra

笛子: 何静 段伟 邢世刚 张力天  
Dizi: He Jing Duan Wei Xing Shigang Zhang Litian

笙: 张伟超 张瑞晨 李毅文  
Sheng: Zhang Weichao Zhang Ruichen Li Yiwen

唢呐: 赵斌 阎建国  
Suona: Zhao Bin Yan Jianguo

柳琴: 阎宏 李娜  
Liuqin: Yan Hong Li Na

琵琶: 孔令雪 王媛颖 朱文慧  
Pipa: Kong Lingxue Wang Yuanying Zhu Wenhui

扬琴: 师萧霏 李岚  
Yangqin: Shi Xiaofei Li Lan

中阮: 王应心 党敬  
Zhongruan: Wang Yingxin Dang Jing

大阮: 林轶欧 潘星宏  
Daruan: Lin Yiou Pan Xinghong

古筝: 倪妮  
Zheng: Ni Ni

瑟: 马蓉  
Se: Ma Rong

箜篌: 白茜玮  
Konghou: Bai Qianwei

二胡: 聂啸虎 刘斐 陈笑石  
Erhu: Nie Xiaohu Liu Fei Chen Xiaoshi

中胡: 苟永江 李嘉诚  
Zhonghu: Gou Yongjiang Li Jiacheng

中国大鼓: 杨沛 王刚  
Dagu: Yang Pei Wang Gang

打击乐: 范乐 赵文夫  
Da jiyue: FanLe Zhao Wenfu

## 舞蹈演员

### Dancer

韩璐	Han Lu
马俊	Ma Jun
申浩田	Shen Haotian
罗志炜	Luo Zhiwei
范翔	Fan Xiang
尹伊君	Yin Yijun
苏思元	Su Siyuan
王永涛	Wang Yongtao
刘晋成	Liu Jincheng
孙少东	Sun Shaodong
李佳峰	Li Jiafeng
祁文峰	Qi Wenfeng
段续强	Duan Xuqiang

## 特邀演员

### Special Guest Performers

肉孜买买提·木沙	Rouzimaimaiti · musha
帕尔哈提·亚森	Parhati · Yasen
米合日古丽·阿不里孜	Miheriguli · abulizi
阿依古丽·阿不力米提	Ayiguli · abulimiti
米日夏提江·麦麦提依明	Mirixiatijiang · maimaitiyiming
马合木提·买买提	Mahemuti · maimaiti
卡米力·毛拉	Kamili · maola
阿尔帕提·阿不力提甫	Alpati · Abulitifu
阿洪江·多来提比克	Ahongjiang · Doraibike
塔兰提·木拉提	Murat Talant
对山·吾尔肯	Duisen Orken

## 职员表 Crew List

总策划: 何效祖

General Planner: **He Xiaozu**

策划: 龚佳佳 陈其银 杨焱 刘宁

Planner: **Gong Jiajia Chen Qiyin Yang Yan Liu Ning**

监制: 张沛

Executive Producer: **Zhang Pei**

统筹: 高婕 王秀 王琼 安宁 吴强 李超

Coordination: **Gao Jie Wang Xiu Wang Qiong An Ning Wu Qiang Li Chao**

复排灯光设计: 王宏亮

Re-staged Lighting Design: **Wang Hongliang**

舞台技术: 丁涵惟 谭键 舒长安

Stage Technology: **Ding Hanwei Tan Jian Shu Changan**

演出协调: 吴承轩

Performance Coordination: **Wu Chengxuan**

排练统筹: 范乐 何静 香郁

Rehearsal Coordination: **Fan Le He Jing Xiang Yu**

灯光: 杜旭昆 窦涛 徐晨 徐雪峰 杨嘉智

Lighting: **Du Xukun Dou Tao Xu Chen Xu Xuefeng Yang Jiazhi**

音响: 刘健 马鑫 贾振斌

Sound: **Liu Jian Ma Xin Jia Zhenbin**

舞美: 郭扶城 张斌 宋玉国

Stage art design by: **Guo Fucheng Zhang Bin Song Yuguo**

装置: 孔垂灏 宋玉海

Installation by: **Kong Chuihao Song Yuhai**

道具: 白永儒

Prop by: **Bai Yongru**

多媒体: 张晓钊 郭文庆

Multimedia: **Zhang Xiaozhao Guo Wenqing**

服装: 张韵

Costumes: **Zhang Yun**

化妆: 刘姣 顾玮

Makeup: **Liu Jiao Gu Wei**

字幕: 张小洁

Subtitles: **Zhang Xiaojie**

平面设计: 徐鹏 齐潇

Graphic Design: **Xu Peng Qi Xiao**

# 世界首部民族器乐剧《玄奘西行》创作札记

姜莹

“民族器乐剧”就是以民族器乐作为表演主体来讲述完整戏剧故事的剧种。在历史上，早已有歌剧、音乐剧、舞剧、话剧、戏曲等诸多剧种，但仍未出现“器乐剧”这一剧种，主要是因为用器乐来表现一个完整的戏剧故事事实非易事，但我认为，全新的形式一定会给传统的民族器乐带来质的改变与突破。当代中国众多的民族乐器都是从丝绸之路传入，大唐高僧玄奘作为人物主线贯穿全剧最为合适。玄奘从长安出发最后到达天竺，他所经历的一切，包含了民族、宗教、地域、音乐、人文等等，为这部器乐剧提供了丰富的想象空间。

一、《大乘天》。“大乘天”即是对玄奘法师无上的尊称。剧目由倒叙的手法，随着序曲恢宏的气势中，梵文《心经》的画面叠合着端坐莲花台上的老年玄奘，群僧跟随师父念诵，隐喻着一代高僧晚年为佛典翻译事业做出了伟大的贡献。

二、《佛门》。“笛子”是个笼统的称谓，其实还包含着小竖笛、箫、曲笛、梆笛、新笛等多种不同音色的乐器品种，既然玄奘作为主线贯穿全剧，那么他的多次出现，除了在表演上的不同之外，我希望主人公用不同的乐器叙述方式去展现人物不同的心情特质，而且笛箫是真正汉唐传统文化的代表，主人公在十万里西行路上吹起笛子更符合人物的气质和文化背景。

三、《一念》，俗话讲一念是佛、一念是魔，每个人的心里都有过真理与谬误的较量，这也是人性复杂的一面。《一念》中的石磐陀正是在玄奘伟大精神的感化下，重回人性善良的一面。追述“胡琴”这个名字来自西域，就不难联想到同样是西域胡人的石磐陀去演奏胡琴应该是一个很合理的戏剧人物与乐器的搭配。

四、《潜关》。我把中国大鼓设计在唐代的边关，而埙作为中国古老的乐器，以一个守护边关的侍卫在黄沙漫漫中吹奏埙，音乐主题引用了《秦王破阵乐》的动机，以表达大唐边关恢宏的气势和壮阔的场面，按照当年唐太宗亲绘《破阵乐舞图》是由128名披甲战戟的壮士组成，其中舞者“往来击刺，疾徐应节，抑扬蹈厉，凛然震悚”，我们用乐舞的形式，配合两位守关校尉的鼓乐声，列队及念诵破阵乐中的“刺、疾、扬、震”来震慑没有通关文牒的玄奘，最后巧遇也是信佛之人的校尉王祥以性命保玄奘出关。

五、《问路》。古琴演奏家在剧中饰演一位仙人乐者，剧中的这个人物在沙漠中演奏着古琴，当玄奘驻足聆听的时刻，观众似乎也听到了一位世外高人的弦外之音。

六、《遇险》。分为两个段落，第一段落是维吾尔族歌手、萨塔尔与乐队。2015年，我在木卡姆艺术剧院采风时，听到了一段纯正的十二木卡姆演唱，那种浓郁的异域色彩似乎和茫茫的隔壁大漠浑然一体，在这段原始的木卡姆旋律中，我又加入了苍凉的萨塔尔旋律，使之成为一首具有时代化的新作品。第二段落，是描写玄奘在沙漠中遇险的情境，舞台上的表演不仅是为完成本段落的剧情需要，也为下一首乐器的切换场预留了充分的换景时间。

七、《极乐》。2016年在甘肃兰州演出期间，我偶然路过敦煌艺术馆，其中榆林25窟主室南壁名为《观无量寿经变》的壁画让我似乎听到了那些拿着各种乐器的伎乐天鼓笛共鸣、管弦齐奏的场面，看到壁画的那一刻，我突然联想到剧情中的玄奘在沙漠遇险后，便进入了佛家的往生世界，即极乐净土。

八、《高昌》。历史中的高昌就是现在的新疆吐鲁番地区，国王麴文泰也是信佛之人，他给了玄奘巨大的帮助，剧情中选择高昌王以乐会友，主要是希望在这个环节中向观众展示维吾尔族及哈萨克族的各种乐器，玄奘大师一路西行，不仅仅是取得真经的意义，在今人看来，更是一位文化交流的使者。

九、《普度》。该段是高昌章节的剧情延续，在宫殿歌舞升平的欢聚中，国王突然想到自己双目失明的女儿，最后在玄奘的开导下，公主打开了心中对于生死的困惑。此剧情的安排即弘扬了玄奘一路普度众生的慈悲，也让箜篌这件乐器得以充分展示。

十、《雪山》。我曾踏上过玄奘当年翻越的凌山即现在的帕米尔高原，采风后雄伟的雪山沉淀在心中许久，但一直未找到心中的音乐风格，直到有一天我在中央民族歌舞团偶然听到了一位来自塔县的塔吉克族演员为我唱了几曲纯正的塔吉克族歌曲，于是我在原有的民歌旋律上重新填写了与剧情有关的歌词，这段歌曲就是乐曲《雪山》的中段，然后我再用民族管弦乐丰富的音乐语言谱写了玄奘在雪山上所经历的一切，在老年玄奘的回忆中讲述了一个似真似幻的故事。在与多媒体团队一次次讨论中，最后终于实现了用电影特效手法，让塔吉克族崇拜的神鹰救起了玄奘，飞过了雪山、飞向了太阳，呈现出一种魔幻现实主义风格。

十一、《祭天》。我以历史故事的背景为载体，运用琵琶、高音管子、低音管子三重奏的器乐形式，重新塑造出新的艺术形象，当时我觉得戏剧化的矛盾冲突、故事展开的复杂性为器乐作品的写作带来了极大的挑战，但正因为器乐作品的非常规化设计，给我之后的创作带来了不一样的新角度。这也是我最初想要摆脱民乐创作固有思维而坚持做民族器乐剧的原因和动力！

十二、《菩提》到《那烂陀》这两个章节是印度音乐风格的集中展示，玄奘大师历经17载，终于抵达他心中的圣地，此情此景，如何用器乐来表现呢？直到一天早晨，我等到了从印度德里远赴北京的六位印度艺术家，当他们拎着乐器，穿着一袭印度传统白衣，走入乐团排练厅的那一刻，我顿时感受到恒河日落的黄昏与印度古老文明的气息，随后几天与他们交流、学习的每一刻，各种创意便在我心中越来越清晰。

十三、《那烂陀》。一曲印度音乐的纯人声演唱极具宗教色彩，把观众带到遥远的天竺国，乐队中的民族管弦乐与印度的萨朗吉琴、班苏里笛交织在一起，寓意着两个文明的对话由此开始，在神圣而又虔诚的音乐声中，玄奘在心中的圣地“那烂陀寺”受到了最高的礼遇。

十四、《如梦》。在印度学习多年后，青年玄奘似乎听到了老年的自己对他的呼唤，佛门中，他曾经告诉过师父，待他修得佛法真谛之后，定会东归大唐，造福苍生！

十五、《大唐》在《如梦》的乐曲发展中不间断演奏，随着两个不同时空的玄奘缓缓离开，舞台场景瞬间回到了大唐，众多宫廷乐师身着华服，再现了当年大唐繁荣昌盛的景象。玄奘当时生活的年代，唐帝国在世界格局中有着重要的位置，这离不开唐朝开放包容的文化交流意识，这与当今“一带一路”的丝路精神有着很大的共通点。

这部剧目里一共有60多种不同类型的乐器，我把它总结为四大类：第一类为当今民族管弦乐队的常用乐器，第二类为敦煌复原乐器，第三类为新疆传统乐器，第四类为印度传统乐器。回顾整部剧目的创作，我有一个很大的感触，往往是一开始觉得最不好写的段落，攻克之后就变得越发有意思，这也是传统文化必须要摆脱自身发展的惰性，肩负创新发展才能看到传统文化新的价值。

# Notes on the Creation of *Xuanzang's Journey to the West* The World's First Ethnic Instrumental Drama

By Jiang Ying

## Introduction

A “Chinese traditional instrumental drama” is a theatrical genre where traditional instruments are the primary medium for narrating a complete dramatic story. While opera, musical drama, dance drama, spoken drama, and traditional Chinese opera are well-established forms, the “instrumental drama” genre has remained unexplored due to the challenges of using instrumental music alone to convey a complete narrative. However, I believe that this innovative form can revolutionize and elevate traditional instrumental music.

Many contemporary Chinese traditional instruments trace their origins to the Silk Road. Thus, Tang Dynasty monk Xuanzang, with his legendary journey from Chang’an to India, serves as the ideal protagonist. His experiences—encompassing ethnicity, religion, geography, music, and culture—provide abundant inspiration for this instrumental drama.

## 1. Mahāyāna

The title “Mahāyāna” is a supreme honorific for Master Xuanzang. The drama begins with a grand overture in reverse chronological order. The Sanskrit Heart Sutra recitation blends with the image of an elderly Xuanzang seated on a lotus platform, surrounded by disciples chanting, symbolizing his monumental contributions to Buddhist scripture translation during his later years.

## 2. Buddhism

The term “bamboo flute” encompasses various instruments, including piccolo bamboo flute, vertical bamboo flute, xiao, qudi, bangdi, and new types of flutes, each with distinct timbres. As Xuanzang appears throughout the drama, I aimed to portray his diverse emotions not only through performance but also by pairing him with different flutes. The xiao and bamboo flute, as hallmarks of Han and Tang culture, align perfectly with Xuanzang’s temperament and the cultural context of his westward journey.

## 3. Desire

The saying goes: “One thought leads to Buddha; another, to demon.” This reflects the human struggle between truth and error, a central theme of this segment. The character Shi Pantuo, inspired by Xuanzang’s noble spirit, ultimately redeems himself. Historically, the “huqin” originated in the Western Regions, making it a natural pairing with Shi Pantuo, a character from that region, to embody his transformation and connection to the instrument.

## 4. At the Pass

This act features Chinese war drums placed in a Tang-era border setting, while the xun, an ancient wind instrument, represents a soldier guarding the frontier amidst vast deserts. The musical theme incorporates motifs from The Qin King’s Battle Array Music, evoking the grandeur of the Tang frontier. Inspired by Emperor Taizong’s depiction of the Battle Array Dance, we recreate the scene with two guards performing drum rhythms and choreographed movements to confront Xuanzang at the border. Ultimately, a devout officer, Wang Xiang, sacrifices himself to ensure Xuanzang’s safe passage.

## 5. Lost and Seek

An ancient zither player appears as a mystical figure in the desert, playing the guqin. As Xuanzang pauses to listen, the audience seemingly hears the wisdom of an enlightened hermit, conveyed through the ethereal music.

## 6. In Danger

This chapter unfolds in two parts.

- First Part: A Uyghur singer and satar player perform alongside the orchestra. The inspiration came during my 2015 fieldwork at the Muqam Art Theater, where I encountered the authentic Twelve Muqam. Its exotic resonance blends seamlessly with the desolation of the desert. I integrated satar melodies into this traditional form to create a contemporary adaptation.

- Second Part: This segment depicts Xuanzang’s perilous desert experience. The stage design not only advances the storyline but also transitions into the next instrumental act.

### 7. The Pure Land

In 2016, while performing in Lanzhou, I visited the Dunhuang Art Museum. A mural from Yulin Cave 25, The Visualization Sutra Transformation, inspired a vivid image of celestial musicians playing instruments in harmony. This became the foundation for depicting Xuanzang's entry into the Buddhist Pure Land after surviving desert dangers.

### 8. Gaochang

Historically, Gaochang (modern-day Turpan, Xinjiang) played a key role in Xuanzang's journey. King Qu Wentai, a devout Buddhist, greatly assisted him. This chapter highlights musical exchanges between cultures by featuring Uyghur and Kazakh instruments. Xuanzang's mission is not only spiritual but also cultural, symbolizing his role as a messenger of cultural exchange.

### 9. Save the Lost

Following the festive scenes in Gaochang, the king recalls his blind daughter. Under Xuanzang's guidance, the princess overcomes her existential struggles. This act underscores Xuanzang's compassion and introduces the konghou, an ancient harp, into the narrative.

### 10. Snow Mountain

Inspired by my visit to the Pamir Plateau, this chapter portrays Xuanzang's treacherous mountain crossing. A Tajik performer's folk songs inspired the creation of Snow Mountains, blending traditional melodies with newly composed lyrics. Multimedia effects and a symbolic Tajik eagle rescue scene evoke a magical realist style.

### 11. The Rite for Heaven

This act uses a trio of pipa, high-pitched guanzi, and low-pitched guanzi to craft a dramatic conflict. The unconventional instrumental arrangement reflects my efforts to break away from traditional compositional constraints, pushing the boundaries of traditional instrumental music.

### 12–13. Bodhi and Nalanda

These chapters showcase Indian musical styles as Xuanzang reaches his sacred destination after 17 years. Collaborating with Indian musicians brought authentic cultural textures to these scenes, vividly portraying the grandeur of Nalanda Monastery and the profound cultural exchange between civilizations.

### 14. Dreamlike

Here, the young Xuanzang hears his elder self's call, reminding him of his vow to return to Tang China and share the wisdom he gained for the benefit of all beings.

### 15. The Tang Dynasty

Seamlessly continuing from Dreamlike, this finale transitions to a vibrant depiction of the Tang Dynasty's prosperity. Court musicians in ornate costumes recreate the openness and cultural exchange of the era, resonating with the modern "Belt and Road Initiative."

### Conclusion

This production features over 60 types of instruments, categorized into four groups:

1. Contemporary ethnic orchestra instruments,
2. Reconstructed instruments from Dunhuang,
3. Traditional instruments from Xinjiang,
4. Traditional Indian instruments.

Reflecting on the creative process, I realized that the most challenging sections often became the most rewarding. To preserve traditional culture, we must transcend inertia and innovate, revealing its enduring value.

# 不忘初心 砥砺前行

## 新加坡佛教施诊所55周年纪念

新加坡佛教施诊所（以下简称“施诊所”）始创于1969年11月，是我国佛教界人士创办的慈善医疗组织，也是我国公益机构之一，隶属卫生部管辖。

施诊所为实践佛陀慈悲宗旨，解除贫病大众的痛苦，达到祛病、保健，与乐拔苦的目的。目前除芽笼总所外，在红山、宏茂桥、裕廊、三巴旺、杜弗、淡滨尼等地区，皆设有分所，不分种族、宗教、国籍，为有需要的人士提供中医中药及针灸服务。其中总所、三巴旺分所及淡滨尼分所也附设肿瘤辅助治疗部，帮助患者加强免疫力，减少化疗与电疗的副作用。此外，施诊所也将服务推广至社区，每周一派遣医师到民众聚集的地方，为长者义诊。参与合作的社区组织有民众俱乐部，居民委员会、乐龄中心等。

回顾历史，施诊所由擅长拳术和中医骨科，有“正骨圣手”之誉的常凯长老（1916~1990）发起倡办，普觉禅寺宏船长老（1907~1990）大力支持，设立基金，并获得佛教同人的热烈响应。施诊所创办以来，结合僧俗各界的力量与社会资源，不断与时俱进，求新求变，以适应社会的发展和大众的需求，拓展服务类别、深化科技应用、践行现代化管理、提升医疗水准，施诊所的公益慈善形象已深入人心。

2014年，在照顾民众身体疾病的同时，为兼顾人们情绪方面的梳理，促进身心健康，施诊所尝试增设辅导组，由志愿的专业辅导员提供服务。由于需求不断增加，乃于2022年扩建了设施完善的辅导中心，希望人人生活幸福美满，社会和谐。

为庆祝成立55周年纪念，从2024年4月开始施诊所策划了系列活动，包括：

### • 公众保健讲座

预防胜于治疗，2024年7月21日与28日，敦请曹光裕医师、黄卫众医生、何和松医师、林国光博士举行了两场公众保健讲座，假光明山普觉禅寺无相殿举行，出席者600人，座无虚席。

### • 净色界-心晖书画义展

我国画家吴心晖居士献出佛菩萨像与莲花图作品62件，于2024年11月23日至29日，在总所七楼礼堂举行“净色界-心晖书画义展”，为施诊所筹募医药基金。

### • 55周年纪念大会

2024年11月24日上午11时于芽笼总所大厦庆祝55周年纪念大会，主席广声法师带领诵经祈福，并颁发各类奖项，包括热心人士奖、志愿辅导员奖，以及职员长期服务奖等，菩提佛院舞蹈班呈献余兴节目，这是疫情后首次举行的庆祝会，出席者400余人。

### • 【玄奘西行】慈善演出

压轴节目是2025年3月6日至8日于滨海艺术中心剧院呈献的大型民族器乐剧【玄奘西行】，演出单位是中国甘肃省歌舞剧院。

**展望未来，施诊所将秉承先贤“不为自己求安乐，但愿众生得离苦”的精神，不忘初心，砥砺前行。**



在光明山普觉禅寺无相殿  
举办保健讲座



主席广声法师在纪念大会  
上致词



画家心晖居士(右)解说  
创作过程

# Stay True to Our Original Aspiration and Forge Ahead

55<sup>th</sup> Anniversary of Singapore Buddhist Free Clinic

Singapore Buddhist Free Clinic (hereinafter referred to as “SBFC”) was established in November 1969. It is a charitable medical organisation founded by Buddhists in Singapore. It is also one of the Institutions of a Public Character under the jurisdiction of the Ministry of Health.

SBFC embodies the Buddha’s compassion in alleviating the suffering of the poor and sick, with a mission to relieve illnesses, promote health care and joy. At present, we have branches in Redhill, Ang Mo Kio, Jurong, Sembawang, Dover and Tampines besides the Main Clinic at the headquarters. Offering Traditional Chinese Medication (TCM) and acupuncture services to all, regardless of race, religion and nationality. Among them, the Main Clinic, Sembawang Branch and Tampines Branch also have cancer adjunctive treatment to help patients strengthen their immunity and mitigate the side effects of chemotherapy and radiotherapy. SBFC extends its reach to the community by sending physicians one day a week to provide free medical care for seniors at locations such as Community Clubs, Residents’ Committee, senior citizen centres.

The establishment of SBFC was initiated by Elder Siong Khye (1916–1990), a renowned “bone-setting master” skilled in Chinese orthopedics and martial arts. Elder Hong Choon (1907–1990) of Phor Kark See Monastery offered steadfast support for this initiative, which garnered enthusiastic backing from fellow Buddhists. Since its inception, SBFC has harnessed the collective strength of monastics, laypersons, and societal resources. By embracing innovation, technological advancement, modern management, and high medical standards, it continues to expand and adapt its services to meet evolving social needs. This commitment has solidified the SBFC’s reputation as a trusted symbol of public welfare and charity.

In 2014, recognising the importance of emotional wellbeing alongside physical health, SBFC launched a counselling service provided by volunteer professional counsellors.

Responding to growing demand, it set up a fully equipped Counselling Centre in 2022, aiming to help individuals leading happy, fulfilling lives and foster societal harmony.

Starting from April 2024, SBFC celebrated its 55<sup>th</sup> anniversary with a series of activities:

- **Public Health Talks:** Two health talks were held on 21 and 28 July 2024, at the Hall of No Form, Kong Meng San Phor Kark See Monastery, featuring speakers TCM Physician Cao Guangyu, Dr. Ng Wai Chong, TCM Physician Ho Wah Song, and Dr. Lim Kok Kwang. The events drew 600 attendees, filling the venue to capacity.
- **Blissful Realm 3 – Xinhui Calligraphy and Painting Charity Exhibition:** Local artist Goh Xinhui generously donated 62 Buddha and Bodhisattva and lotus paintings. The exhibition, held from 23 to 29 November 2024, in the headquarter’s event hall aimed to raise medical funds for SBFC.
- **55th Anniversary Celebration:** On 24 November 2024, over 400 attendees gathered at the Geylang SBFC Building for a celebratory event. Presided over by President Ven. Kwang Sheng, the programme included chanting, blessings, and awards for dedicated volunteers, counsellors, and long-serving staff, along with a performance by Pu Ti Buddhist Temple Dance Class. This marked the SBFC’s first major celebration post-pandemic.
- **[Xuanzang’s Journey to the West] Charity Performance:** the finale is the large-scale ethnic instrumental drama [Xuanzang’s Journey to the West] performs by China Gansu Dance Troupe from 6 to 8 March 2025 at the Esplanade Theatre.

**The Clinic will uphold the spirit of our predecessors “not seeking happiness for oneself, but wishing all beings to be free from sufferings”, staying true to its original aspiration and forge ahead.**



TANG DYNASTY  
大唐文化

大唐文化有幸，为新加坡佛教施诊所55周年庆祝活动及筹募医药基金贡献绵薄之力，通过邀请中国甘肃歌舞剧院荣誉呈献世界首部民族器乐剧《玄奘西行》，以故事性的叙事手法生动讲述玄奘西行的故事和中国音乐的前世今生。

由著名作曲家姜莹作曲、编剧、兼任总导演。该剧首开民族器乐剧创新形式，不拘泥于常规音乐表演形式，将舞台表演和乐器演奏有机融合在一起，以中西文化交流使者玄奘西行取经的历史故事为题材，以民族器乐为表演主体进行演绎。剧目包含“大乘天”“佛门”“一念”“潜关”“问路”“遇险”“极乐”“大唐”等15个章节，运用多媒体和舞美技术建构虚实空间，淋漓尽致地展现出一代宗师舍身求法、执着信念、坚忍不拔的伟大精神。

大唐文化的前身是大唐艺术中心，成立于1996年，早期主要业务范围是艺术品领域。通过举办艺术品展览、书画展等活动，致力于在本地开拓亚洲艺术品的推广和传承。2011年，大唐转型成一间文化艺术及节庆活动策划公司。侧重于承接传承与中华文化及传统节庆相

关的活动，并提供从案例策划到执行的一站式服务，制定有效可行的策略，运用最适合的管理和行销方式，解决执行过程中可能出现的任何问题，并在不同案例的策划中加入了创意元素。

随着时代的发展和科技的进步，现在的大唐更注重将文化与资本、科技、以及创意的结合，并在策划中加强每一个品牌、每一种文化年轻化、生活化的属性。因此我们也拓展了业务范围，增加如特别项目管理、节庆活动、资本管理与电子商务等多项业务，用我们优秀的品质和能力服务更多领域机构。

大唐文化从早期的画廊做起，发展成为现在的多元文化策划管理公司，我们的初衷未曾改变，一直热衷推广中华及亚洲文化、我们的宗旨是把创新的元素与传统项目相结合，并在每一次的文化活动中逐步建立自己特有的方式和态度，并使其融入到我们的品牌中。

衷心祝愿新加坡佛教施诊所55周年纪念圆满，同时也预祝《玄奘西行》演出成功。

《玄奘西行》项目策划管理

**廖顺建**

大唐文化控股有限公司创办人



# 玄奘大师

MASTER XUANZANG

玄奘(公元602年-664年),唐代著名高僧,法相宗创始人,被尊称为“三藏法师”。为探究佛教各派学说分歧,玄奘于贞观元年一人西行五万里,历经艰辛到达印度佛教中心那烂陀寺求取真经,前后十七年,遍学了当时大小乘各种学说,一共带回经论657部并长期从事翻译佛经的工作。玄奘及其弟子翻译佛典75部(1335卷),译典著作有《大般若经》《心经》《解深密经》《瑜伽师地论》《成唯识论》等。《大唐西域记》十二卷记述他西游亲身经历的110个国家及传闻的28个国家的山川地邑、物产习俗等。中国古典四大名著之一《西游记》即以玄奘取经事迹为原型。玄奘被世界人民誉为中外文化交流的杰出使者,其爱国及护持佛法的精神和巨大贡献,被鲁迅誉为“中华民族的脊梁”世界和平使者。

Xuanzang (602-664) was a famous Chinese Buddhist monk, scholar, traveler and translator who travelled on foot from China to India in the early Tang period and studied at the great Nalanda monastery. When he returned, he brought with him 657 Sanskrit texts. With the emperor's support, he set up a large translation bureau in Chang'an (present-day Xi'an), drawing students and collaborators from all over East Asia. He is credited with the translation of some 1,335 fascicles of scriptures into Chinese. Influenced by the Yogacara school, he established the Weishi ("Consciousness Only") school of Buddhism. Though it flourished for only a short time, its theories regarding perception, consciousness, karma, and rebirth found their way into the doctrines of other more successful schools. Xuanzang's detailed account of his travels, Journey to the West in the Great Tang Dynasty, has become one of the primary sources for the study of medieval Central Asia and India. The classic Chinese novel Xiyouji (Journey To The West) was inspired by his life.

Xuanzang is acclaimed by people worldwide as an outstanding envoy of Sino-foreign cultural exchange. His patriotism, dedication to protecting Buddhism, and immense contributions have earned him the praise from Lu Xun as the "backbone of the Chinese nation" and a messenger of world peace.



# 玄奘精神 仰之弥高

写在《玄奘西行》演出后

新加坡佛教施诊所执行长 释贤通



扰攘攘了三个月的《玄奘西行》一剧，终于演出成功，圆满落幕了！

回想此次的演出，筹划之初，有几个要点须先解决：一、是租赁适合的场地，滨海艺术中心剧院是首选；二、是委托可靠的项目经理，众认曾协助本所主办【越剧--观世音】的大唐文化廖顺建先生是不二人选；三、是选择适当的节目，要求契合佛教慈悲精神、兼具文化艺术内涵、并能适应普罗大众欣赏的口味，寓教于乐，才能达到筹募医药基金的目的。

筹委会考虑的节目类型为数不少，有许多佛教戏剧或综合性节目都在讨论中，就在莫衷一是的当儿，廖顺建先生推荐了【玄奘西行】这部世界首创大型民族器乐剧，筹委会观看了之前公演的视频，皆赞叹不已，委托他继续跟进。

【玄奘西行】一剧以玄奘大师西行取经为轴心，串连出从中国至印度沿线的西域各民族音乐，主旨是发扬国乐文化。演出无疑是成功的，但一般观众对大师在佛教界的伟大贡献，可能知之甚少。藉此演出后的出版纪念专册，或许可以谈谈遴选此剧的原因。

## 玄奘大师生平略说

大师于隋朝仁寿二年（公元602）生于河南洛州缙氏（今偃师）县，俗姓陈，名祜。幼随二兄长捷法师住在净土寺，自小聪慧过人，11岁即已熟读《法华》、《维摩》等经。13岁时，时任大理卿的郑善果奉命在洛阳招收十四名优秀少年出家，候选者数百人，玄奘以“意欲远绍如来，近光遗法。”的非凡对答，被破格录取。出家后，钻研诸经，穷尽各家学说，觉得各地讲筵说法不一，便萌生前往天竺取经的心愿。

尽管向朝廷申请出境不果，贞观二年，26岁的玄奘决定冒险偷渡，横越八百里流沙，踏上西行之路。幸运的是，他经过高昌（今吐鲁番）时，得信奉佛法的国王鞠文泰礼遇，遣使远迎，并派官员护送，沿着西域经过帕米尔高原，历经重重险阻，终于抵达印度。

在印度的17年间，大师向各地高僧学习梵文经教，并在最负盛名的那烂陀寺，随戒贤法师求法，于五年内，博通三藏，慧业大增。当时印度各宗教之间思想分歧，争辩激烈，大师在曲女城宣扬大乘教义，十八天里，无人匹敌，分别被大乘佛教誉为“大乘天”，小乘佛教称为“解脱天”。

贞观十九年（公元645），玄奘大师带回657部佛经，回归东土。这时他已名扬五印，载誉而归，抵达长安时，万人空巷，夹道欢迎。此后大师孜孜不倦于译经事业与弘扬佛法的工作中。此外，还应唐太宗要求，口述《大唐西域记》，成为后代研究印度历史不可缺少的文献。

唐高宗麟德元年（公元664），玄奘大师在玉华寺（唐高宗时将玉华宫改称玉华寺）示寂，世寿63岁。高宗三日不朝，嘆曰“朕失国宝”！

## 玄奘大师对佛教的贡献

玄奘大师对佛教的贡献难以计量，荦荦大者，仅以下列三点分述：

一、佛经翻译的成就：唐太宗对玄奘大师敬重万分，在弘福寺建译经院，尊为上座，鼎力支持他的译经事业。因此大师得以组织规模完备，分工精细的译场，追随协助他从事经典翻译的有许多学养丰厚的青年僧众。二十年间，由大师主导译出的佛典75部，包括《大般若经》、

《解深密经》、《药师经》、《瑜伽师地论》《摄大乘论》等。若以所译经典数量计，共1335卷，占唐代所译佛经一半以上，卷帙之多，位列榜首。玄奘大师是中国佛经四大翻译家中唯一的汉僧，其余三位：鸠摩罗什、真谛、不空皆来自西域与天竺。

二、创立法相唯识宗：玄奘大师对于印度主要的学术思想——五明中的“因明”，尤有精深研究，这是他在那烂陀寺求学的杰出成果。回国后他以因明的立论规则与方式，创立了中国佛教八大宗之一的法相唯识宗。太子李治为纪念母亲文德皇后而建的慈恩寺，即唯识宗的祖庭，大师在此广弘唯识，翻译经典。并在寺里兴建了慈恩寺塔（即大雁塔），珍藏从印度带回来的梵本佛经。至今，到西安的旅者，莫不大雁塔一游，在大慈恩寺外的南广场打卡，瞻仰宏伟庄严的玄奘大师像！

三、坚韧精神影响深远：大师矢志求法，不惜千里跋涉，不畏艰辛的冒险精神，千古以来无出其右。尤见于其面对各种名闻利养的诱惑时，不为所动的坚韧意志，包括：途经高昌时国王鞠文泰强留作为国师，大师拒绝无果，竟以绝食抗议，三日后鞠文泰发现大师气息渐懈，只有作罢，最后二人义结为兄弟；又如，在印度得戒日王支持，于曲女城举行无遮大会中，与五千多位大小乘佛教及婆罗门教徒激辩，无人能及，声名大噪，戒日王留他在印度弘法，大师也断然婉拒；回国后，唐太宗力邀其还俗以辅佐朝政，赐以锦衣玉食，大师亦不为所动，始终以光大佛法的宏愿终其一生。大师之后，有僧义净（公元635-713），效仿大师之精神，循海路往返印度取经，曾留下求法诗偈：“晋宋齐梁唐代间，高僧求法离长安，去人成百归无十，后者安知前者难？路遥碧天唯冷结，沙河遮日力疲殫，后贤如未谙斯旨，往往将经容易看！”我们今日轻易即能读诵经典，能不对这些求法巨匠肃然起敬乎？

## 结语

综上所述，《玄奘西行》虽然是器乐剧，并不以弘法为主旨，但它能激发起众多汉传佛教徒的反思，激励勇猛精进的道心，应是无可置疑的。观赏过此剧的佛友，若能进一步深切感受到仰之弥高的玄奘精神，大师即不虚此狮城之行矣！



# 以初心破万难 用国乐动狮城

## 《玄奘西行》新加坡首演纪实

《玄奘西行》作曲/编剧/总导演/中国交响乐团驻团作曲家 **姜莹**



2025年3月6日至8日，世界首部大型民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡滨海艺术中心剧院璀璨启幕。三场演出座无虚席，5000余名新加坡观众沉浸于这场跨越时空的国乐盛宴，掌声如潮的背后，是一段以信念为舟、以坚持为桨，冲破重重阻碍的动人故事。

这场文化之旅的缘起，始于2024年3月的一次偶然相遇。我与新加坡大唐文化的廖顺建先生的初次电话交流，便因对文化传播的热忱一拍即合。当月13日，廖先生专程从新加坡飞抵北京，两位怀揣共同理想的取经者，就此踏上推动《玄奘西行》落地新加坡的征程。彼时谁也未曾预见，前方等待我们的是堪比“西天取经”的艰难险阻。

筹备初期，剧场档期成为横亘在前的首道难关。新加坡滨海艺术中心作为亚洲顶级艺术殿堂，全年演出排期早已被国际知名团体预定一空。从春至冬，历经近9个月漫长等待，剧场档期始终悬而未决。面对困局，我们团队甚至已做好转战其他剧院的准备。关键时刻，廖顺建先生的一封邮件成为转机，滨海艺术中心意外回复2025年3月初目前有空档期。然而，这份“惊喜”背后，却是主办方仅有3个月筹备时间的巨大挑战：1900个座位

的剧场连演三场，宣传、票务、场地协调、跨国手续等工作千头万绪，稍有不慎便可能满盘皆输。在廖先生的犹豫与顾虑中，我以“呈现最完美演出”的信念全力拜托他能尽力说服主办方，最终在新加坡光明山广声法师以及佛教施诊所筹委会各位领导的鼎力支持下，敲定了这场意义非凡的滨海艺术中心之约。

剧场确定后，复杂的报批手续成为第二道“拦路虎”。近90人的演出团队，涵盖甘肃省歌舞剧院、中央民族乐团、中国交响乐团、中国歌剧舞剧院、新疆艺术剧院、甘肃省广播电视总台等多家跨省、跨院团单位，审批流程繁琐程度超乎想象。时间紧迫、环节众多，每一项文件的报批通不过都可能导致演出取消。这段时间可以说我每天都在担心、隔三差五地在处理各种临时突发状况。好在有各位领导、朋友的帮助，在短短的一个多月的时间内，大家日夜兼程，终于在规定时间内完成了所有复杂的报批流程，为演出的顺利开展铺平了道路。

不知不觉三个月的时间很快就过去了，2025年的3月2日我和团队到达了新加坡，很巧的是2024年的3月2日正是我与廖总联系上的那天，另一个巧合是演出回来后，我才得知3月4日（农历二月初五），也就是我们正式开始合成的那一天，是玄奘法师圆寂1361周年的纪念日。这一刻，我想，也许一切都是最好的安排。





三场演出场场爆满，新加坡各界人士近5000人观看了演出，现场气氛热烈，反响极为强烈。演出结束后，观众们的掌声经久不息，许多观众眼中满是感动与震撼。他们表示，通过这场演出，不仅深入了解了中国的历史文化和民族音乐，也被玄奘的精神所深深打动，对中国民族器乐的魅力有了全新的认识。

当第三场演出接近尾声，看着舞台上跃动的音符化作玄奘西行的漫漫征途，台下簇拥着为这场文化远行倾尽全力的新加坡友人——无论是大力支持此次演出的广声法师、日夜奔波的廖顺建先生，还是新加坡佛教施诊所的贤通法师以及筹委会的各位领导、朋友，泪水突然模糊了我的视线，想到次日我们便要踏上归程，与这些因艺术结缘的朋友们暂别，心中翻涌着离别的不舍；另一方面，回想起前期为了这场演出所付出的无数努力，从剧场协调的艰难，到报批手续办理时的紧张忙碌，再到演出筹备过程中的各种挑战，每一个困难都像是一座

难以逾越的高山。然而，我们以强大的信念和坚韧不拔的精神，以及在中国驻新加坡大使馆、中方院团、甘肃、新疆文旅厅领导、新加坡主办方及廖总的一路支持下一一克服了种种困难。如今演出取得了巨大成功，所有的努力都得到了回报，这种欣慰与自豪之情难以言表。

《玄奘西行》在新加坡滨海艺术中心的成功演出，不仅是一场艺术盛宴，更是文化交流的成功典范。它为中新文化交流搭建了一座坚实的桥梁，让华乐在海外绽放出更加耀眼的光芒。这场“取经”之旅也让我们坚信：只要初心如磐、砥砺前行，再难的路也终将抵达理想的彼岸。

最后，再次感谢光明山广声法师、新加坡佛教施诊所贤通法师及各位领导、朋友、大唐文化廖顺建先生，以及为此剧目付出过努力的台前幕后的所有人员，希望未来我们能够继续携手同行，将优秀的艺术作品推向更广阔的国际舞台，续写文化交流的新篇章。

## 因缘具足 众志成城

大唐文化控股有限公司创办人/《玄奘西行》项目策划管理 **廖顺建**

新加坡佛教施诊所为纪念成立55周年，在2025年3月初举办的三场慈善筹款演出：世界首部大型民族器乐剧《玄奘西行》，可说是我从事项目策划管理业务近30年来，最具挑战也最为感触的一个项目。

这是由于筹办过程中所遇到的艰辛，远超出我当初的想象，好在佛教施诊所执行长贤通法师及筹委会主任吴沛声居士的大力支持，姜莹导演的坚持与努力不懈相挺；再加上中国文旅部、驻新加坡中国大使馆、剧团领导、全体演艺人员和工作人员的倾力配合，演出最后奇迹般如期顺利举行，不单场场爆满、媒体好评如潮，观众也都一致给予高度赞赏。

《玄奘西行》这次南来新加坡公演，真的多亏老天爷在紧要关头出手援助，譬如原本行程受大风雪天气阻挠和种种突发事故影响的团员，最后一刻因天气突然放晴而顺利登上班机，陆陆续续在演出三四天前，安然飞抵新加坡。

其实，我们这次能够安排剧团在宏伟的滨海艺术中心剧院演出，佛教施诊所董事会主席广声大和尚高瞻远瞩，是一大关键。

广声大和尚也是光明山普觉禅寺住持。他认为，《玄奘西行》作为世界首部大型民族器乐剧，参与演出近百名优秀演员，包括作曲兼总导演姜莹及饰演玄奘的丁小逵在内，个个都是优秀器乐演奏家，而且舞美和灯光一流，布景设计新颖奇幻，非常难得。

他说：“这样罕见的佛教经典之作，首次在我们南洋地域中心的新加坡演出，我们主办方有必要而且有责任尽力配合剧团导演对场地的严格要求，从而使剧中所要宏扬的主旨和视觉效果，能够充分而且完美地表达出来。”

他强调，只有在滨海艺术中心殿堂演出，我们广大的信众和热爱文化艺术的观众，才能充分领略玄奘西行取经过程中，一心一意为传扬佛教和促进中外文化交流与融合所作出的宝贵奉献。

事实上，《玄奘西行》选择在滨海艺术中心剧院演出，姜导、筹委会和我商讨后所得的意见，与广声大和尚的意见不谋而合。在广声大和尚敲定在滨海艺术中心举行之前，我们已经考察了本地各个演出场馆，结果发现只有滨海艺术中心具备《玄奘西行》演出所需的条件。

然而，滨海艺术中心剧院从我们于2024年3月起查询，始终找不到我们所需的2024年演出档期。直到8个月之后，到了是年11月6日，剧院管理人员突然通知我们：2025年3月有一个空档期。

喜讯传来，让我们喜出望外；可是这个3月3日到8日的演出档期，从11月24日董事会主席广声大和尚拍板决定在滨海艺术中心剧院举行算起，还剩下不到100天，时间异常紧迫。

尽管会议之后，我立即着手通过微信和姜导安排剧团到新加坡的事宜。然而，要在100天内克服这项艰巨的演出安排挑战，实属不易！

如何控制开支庞大的预算，再加上筹备的时间点又落在圣诞节、元旦、春节等节假日期间，各项费用飙升，单是乐器及道具的海运、仓储，连同演出团队的机票、吃住行、剧院租金、灯光音响、器材设备、舞台专业人员、宣传、行政等等，使得总支出超出了预算数额。

过后复杂的报批手续，却几乎成为绊倒剧院人员南来的障碍。近90人演出团队，分别来自甘肃省歌舞剧院、中央民族乐团、中国歌舞剧院、新疆艺术剧院等多家



跨省和跨院团单位，审批流程错综复杂，别说是有一项文件不通过，相关演艺人员无法办理机票，也无法按照规定购买相关保险，而且大批舞美道具也将因此无法从中国偏远内地，通过大卡车拉往千里外的天津很有可能不得被迫取消。

这段时间，我老是提心吊胆的。我和姜导几乎每天通过微信，处理临时突发的状况，第一时间向贤通法师汇报和商讨，好在有筹委会、剧院领导与中国文旅部及中国大使馆的帮助，我们终于在约2个月的时间内完成了所有规定的复杂报批流程，为后来的顺利演出铺平了道路。

《玄奘西行》最后一场表演于3月8日晚上落幕，当导演、演艺人员和施诊所代表列队上台向观众谢幕，我无意间看到率队走在前方的姜导眼泛泪花，我也禁不住地跟着掉下泪水来。

当时，我们都没说话，只是用手轻拭眼泪。观众的掌声，在剧院观众席上如雷般热烈响着，我们一行人一再欢愉地鞠躬，感谢大家热情的支持。此刻艰难与辛酸不再，内心如释重负，喜悦之情不断地从心底涌上心头，化成脸庞上阵阵喜盈盈的笑容，灿烂如花。

演出结束后，广声大和尚这么感慨地对我说：“要不是《玄奘西行》在这里轰动演出，我们许多人包括我自己，几乎都忘掉了玄奘大师作为沟通中外文化的使者，以及他翻译梵文佛经对中国佛教所作出的伟大贡献。”

他表示，为了弘扬玄奘大师崇高的求法精神，他特地向中国定制了一尊“玄奘大师”金身铜像，以便长久竖立在光明山普觉禅寺内，供众人敬仰。

此外，他也希望姜导的《玄奘西行》民族器乐剧能开展新的文化航程，再次回到新加坡及东南亚巡演，弘扬玄奘大师坚忍不拔传扬佛法的精神。

在紧锣密鼓筹备慈善演出期间，我们也遇到几个小插曲：

演出开始公开售票期间，一位中年男子来到芽笼23巷佛教施诊所大厦办事处，递了一张纸条给诊所职员说，他是高昌鞠姓后裔，目前旅居在新加坡，对于剧中高昌国王当年接待玄奘大师的场景，饶有兴趣；他为了先祖高昌王与玄奘的这段因缘，特地耗费几千元购卖了12张贵宾席入门券，邀请族人一同来观赏历史上先祖招待玄奘大师的高光时刻。

另外，值得一提的事是负责海报和节目表的高艺出版社，除了自掏腰包购票观赏，也受到玄奘大师促进中外文化交流与佛教传扬精神的感染，将印制百本《玄奘西行》纪念册的费用捐给施诊所。

更有意义的巧合点是这次的活动演出中，3月4日（农历二月初五）及3月7日都刚好是玄奘大师的忌日（公元664年3月7日，农历二月初五）。而今年3月7日也正好是农历的二月初八，乃是释迦牟尼出家的一个日子，真是殊胜的好日子。



# 国乐架桥 踏浪前行

## 大型民族器乐剧《玄奘西行》新加坡演出有感

甘肃省歌舞剧院党总支书记、院长 **张沛**

2025年3月6日至8日，由甘肃省歌舞剧院移植复排的世界首部大型民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡滨海艺术中心剧院成功首演。时隔三个月，我依然清晰地记得站在滨海艺术中心的后台，透过幕布的缝隙，凝视着座无虚席的观众席，内心涌动着难以平息的激动与无以言表的自豪。这不仅是一场意义非凡的文化交流与艺术展示，更是一场凝聚众人力量的“接力远征”和“文化出海”，是玄奘精神在当代的生动延续。

当姜莹总导演与我联系，告知有机会携作品走出国门时，我心中充满了对乐团和作品的绝对自信，满脑子只有一个纯粹的念头：“要用无与伦比的国乐征服海外观众的耳朵”。这是民族乐团多年来梦寐以求的机会，虽面临诸多困难，也绝不能退缩。此时不拼，更待何时？困难再大，也不过是一个个去克服罢了！

怀着这样的信念，在省文旅厅的指导下，我着手统筹推进此次赴新演出。时间紧迫，恰逢春节临近，庞大的演出团队横跨甘、京、新三地，审批流程的复杂程度远超预期，同时演出人员的确定、行程的安排、演出道具运输，到往返机票的购买，每一个环节都如同精密仪器中的齿轮，容不得丝毫偏差，否则整个演出计划都可能陷入停滞。那段时间，办公室的灯光常常彻夜通明，团队成员们日夜兼程，反复核对文件，处理各种突发状况。幸运的是，在甘肃省文旅厅、中国驻新加坡大使馆、新疆文旅厅、新加坡佛

教施诊所、大唐文化公司、姜莹导演以及我院各部门人员的通力合作下，我们最终克服了万难，完成了所有复杂的手续和准备工作，为这场演出成功争取到了“通行证”。

3月4日（农历二月初五）演出合成恰好是玄奘法师圆寂1361周年纪念日，这些巧合，像是历史与现实的奇妙呼应，赋予了本次演出更深远的意义。玄奘西行取经，促进了文化的交流与融合；如今，我们带着《玄奘西行》的故事来到新加坡，同样肩负着传播中华文化的使命。三场高水准演出，《玄奘西行》以独特的艺术形式惊艳全场，乐手们化身剧中角色，用民族器乐奏响千年故事；现代舞美与多媒体技术相互交融，勾勒出玄奘西行路上的壮丽画卷。每一个音符、每一段旋律，都在诉说着玄奘不畏艰险、执着求法的精神。观众屏息凝神，沉浸在音乐与光影编织的世界中，演出结束后，掌声如潮水般涌来，经久不息。长久悬着而紧绷的心在此刻终于落定，我想观众的认可算是为这场始于信念、成于众力的文化远征画上了圆满的句号。

“念念不忘，必有回响”。政府护航、民间搭桥、艺术匠人成就了《玄奘西行》在新加坡的极致艺术演绎。连续爆满的上座率，让我们看到了海外观众对中国文化有了更深入的理解和认同，也证明了创新艺术表达的作品具有强大的国际市场潜力，这种打破了地域和文化隔阂的交流，跨越时空，让敦煌古谱、西域乐舞焕发新生，让世界看到一个多元、包容、充满魅力的中国。

狮城听见丝路回响，离不开每一位参与者的努力。感谢全体演职人员和幕后工作人员，他们用精湛的技艺和敬业的态度，让《玄奘西行》在南洋舞台完美呈现；感谢甘肃文旅厅党组、中国驻新加坡大使馆等官方全程护航和给予支持；感谢新加坡佛教施诊所、大唐文化等各方单位和友人的倾力相助，让我们跨越重重难关。

文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。当玄奘的足迹依然照亮着今人的探索之路，让我们期待文明互鉴的故事永不落幕！



# 《玄奘西行》 狮城涅槃重生

《玄奘西行》主演、中央民族乐团吹管乐演奏家 **丁晓逵**

世界首部民族器乐剧《玄奘西行》由2017年中央民族乐团首演，2021年9月作为帮扶项目与甘肃省歌舞剧院展开央地合作，并在2023年10月底于甘肃兰州复排首演成功，如今在2025年的3月份于狮城新加坡正式开启了它公演于世界舞台的重生之旅。

佛说：九九归一。这次的演出正是由新加坡佛教施诊所邀请大唐文化公司策划，在2017年首演之后的第八个年头踏上了狮城这块圣地。此次演出能成行背后经历的艰难和心酸自不必多说，要感谢的人也太多太多。除了被这三场座无虚席的5000余名观众感动外，佛教施诊所为民众所做的贡献以及光明山普觉禅寺的鼎力支持更是让我震撼内心。

《玄奘西行》这部剧所讲的是公元七世纪，大唐的僧人玄奘踏上了丝绸之路，他要前往遥远的西方，寻求佛法。大漠雪山，他命悬一线，城堡森林，他九死一生，怀着坚定的信念，他终于抵达心中的圣地。十九年时间，一百一十个国家，五万里行程，在异国的土地上，在佛陀的故乡，他成为智慧的化身。由于他的缘故，大唐的声誉远播万里，就连他脚上的麻鞋，也被信徒供为圣物。然而他放弃了一切荣耀，依然返回故土。他翻译的佛经，达到了七十五部，一千三百三十五卷，这是一个前无古人，后无来者的成就。而剧目更是结合强大的舞美以及音响设计，配以曲折多变的剧情以及姜莹老师的精心导演、编剧、作曲，在“一带一路”方针指引下重走了丝绸之路，促进了多国文化与文明的交流传播与融合。虽然是佛教故事的构架，但更多是我们长远文化思路和构筑民族音乐辉煌时代的梦想，也是我们国乐人怀揣着“执着一心，必成正果”的民乐之心。



这次的《玄奘西行》狮城之旅，结识了很多新旧好友以及众多高僧大德，对我而言印象最深的当属光明山普觉禅寺方丈、佛教施诊所主席广声大法师了，他连看了三场演出之后，每次都激动不已，最后一场演完上台拉着我的手说：“每一幕我都很爱看，很感动，最感动的是《佛门》那一幕，青年玄奘拜别师父踏上西行之旅，让我也想到了当年我辞别自己的恩师宏船长老踏上了到外地留学的学佛之旅，五年后我学成回到了新加坡接替了我的恩师一直到现在，所以每次看这一幕我都感动流泪。”广声法师夸奖我演得好，很像真正的僧人，希望我留下多待一段时间。我也知道是玄奘这个角色选中了我，点化了我，也让我看到了高僧大德与渺小的我之间的天壤之别，更让我坚定了演好“玄奘”，做好一名国乐传承人的历史使命。我答应广声大法师，我还会再来的，也会把这部优秀的剧目跟优秀的演奏家、艺术家们一起带到全世界。



# 新加坡佛教施诊所 现任（第32届）董事

2025年3月

主席	：释广声	副主席	：释传根
秘书	：陈荣銓	副秘书长	：释传嘉
财政	：林秀桦	副财政	：陈宝穗
董事	：释宝宁	释宝通	谢智友
	谭文俊	吴汭声	朱仲涵 林德欢

## 庆祝55周年纪念筹备委员会

主任委员	：吴汭声			
委员	：释宝宁	林秀桦	朱仲涵	谢乘龄
	陈若莹	罗庭宗	谢嘉豪	林宝淳

## 前期筹备工作





# 宣传设计



新加坡佛教施诊所 筹募医药基金  
FUND RAISING PROJECT FOR Singapore Buddhist Free Clinic

世界首部大型民族器乐剧

# 玄奘西行

**XUANZANG'S Journey To The West**  
THE WORLD'S FIRST CHINESE TRADITIONAL INSTRUMENTAL DRAMA

作曲/编剧/总导演: 姜莹  
Composer/Playwright/Chief Director: JIANG YING

演出单位: 中国甘肃省歌舞剧院  
Performed By: CHINA GANSU DANCE TROUPE

2025 March 06.3 | 07.3 | 08.3 晚上八时 8.00pm  
新加坡滨海艺术中心剧院 ESPLANADE - THEATRES ON THE BAY, SINGAPORE

SISTIC 中央售票处 | www.sistic.com.sg 热线 HOTLINE | 6348 5555

VIP \$500 | \$295 | \$235 | \$175 | \$115 | \$55

凡是在01/02/2025前购票者, 60岁以上长者、学生、10人以上团购皆可享有20%优惠。  
Senior Citizens aged 60 and above, Students, Group purchase of 10 tickets or more enjoy 20% discount.  
Early Bird purchase before 01/02/2025 enjoy 20% discount. (请留意 SISTIC 行政费 include SISTIC charges)

Managed by 佛慈医药基金会 Singapore Buddhist Free Clinic

票务电话 ENQUIRIES 65 6748 7292 www.sbfcc.org.sg



新加坡佛教施诊所 热烈欢迎 甘肃省歌舞剧院 莅新呈献

世界首部大型民族器乐剧

# 玄奘西行

佛慈医药基金会

TANG DYNASTY 大唐文化



# 传媒报道

大型民族器乐剧《玄奘西行》2025年3月将在新加坡滨海艺术中心剧院上演。这部作品以大唐高僧玄奘的传奇经历为主线，由中国作曲家姜莹作曲并担任编剧和总导演，开创“器乐剧”这一全新舞台形式。自2017年首演以来，《玄奘西行》已在英国萨德勒之井剧院(Sadler's Wells Theatre)和美国华盛顿肯尼迪艺术中心等世界级舞台亮相，此次受新加坡佛教施诊所邀请，以近90名演职人员的豪华阵容来新演出，实属难得。

本次演出由新加坡佛教施诊所为55周年纪念主办，董事会主席广声法师说，由于该剧为世界级制作，来访的演职人员超过90人，预算开支高达五六十万元。此次演出不仅是施诊所在冠病疫情后首次举办的大型文化活动，更肩负着筹募250万元善款的目标，以支持施诊所日常运营。目前，佛教施诊所在全岛设有七家诊所，提供中医义诊服务，每日诊治逾700人，全年经费需求超过800万元。

广声法师说：“玄奘大师取经之路充满艰辛，他不畏困境、坚韧不拔的精神，正是慈善事业所需的品格。因此，施诊所决定引进这部融合中国各民族器乐艺术的作品，让新加坡观众得以一睹其风采，同时将作为新加坡建国60周年的献礼，为社会传递文化与精神的力量。”

06 2025年2月17日 星期一 联合早报 新加坡

## 大剧《玄奘西行》当压轴 佛教施诊所55周年庆盼筹善款250万

为庆祝成立55周年纪念，佛教施诊所今年与活动组织公司“大唐文化”筹办大型民族器乐剧《玄奘西行》，由中国作曲家姜莹作曲并担任编剧和总导演，开创“器乐剧”这一全新舞台形式。自2017年首演以来，《玄奘西行》已在英国萨德勒之井剧院(Sadler's Wells Theatre)和美国华盛顿肯尼迪艺术中心等世界级舞台亮相，此次受新加坡佛教施诊所邀请，以近90名演职人员的豪华阵容来新演出，实属难得。

佛教施诊所为55周年纪念主办，董事会主席广声法师说，由于该剧为世界级制作，来访的演职人员超过90人，预算开支高达五六十万元。此次演出不仅是施诊所在冠病疫情后首次举办的大型文化活动，更肩负着筹募250万元善款的目标，以支持施诊所日常运营。目前，佛教施诊所在全岛设有七家诊所，提供中医义诊服务，每日诊治逾700人，全年经费需求超过800万元。

广声法师说：“玄奘大师取经之路充满艰辛，他不畏困境、坚韧不拔的精神，正是慈善事业所需的品格。因此，施诊所决定引进这部融合中国各民族器乐艺术的作品，让新加坡观众得以一睹其风采，同时将作为新加坡建国60周年的献礼，为社会传递文化与精神的力量。”

佛教施诊所为55周年纪念主办，董事会主席广声法师说，由于该剧为世界级制作，来访的演职人员超过90人，预算开支高达五六十万元。此次演出不仅是施诊所在冠病疫情后首次举办的大型文化活动，更肩负着筹募250万元善款的目标，以支持施诊所日常运营。目前，佛教施诊所在全岛设有七家诊所，提供中医义诊服务，每日诊治逾700人，全年经费需求超过800万元。

广声法师说：“玄奘大师取经之路充满艰辛，他不畏困境、坚韧不拔的精神，正是慈善事业所需的品格。因此，施诊所决定引进这部融合中国各民族器乐艺术的作品，让新加坡观众得以一睹其风采，同时将作为新加坡建国60周年的献礼，为社会传递文化与精神的力量。”

联合早报 LIANHE ZAOBAO

2025年2月5日 星期三 早 zaobaosg

## 重现绮丽多姿丝路风情 73种器乐述说《玄奘西行》

新加坡佛教施诊所55周年纪念之际，邀请大型民族器乐剧《玄奘西行》来新演出。该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。



大型民族器乐剧《玄奘西行》以73种器乐，73种民族乐器，重现玄奘取经路上丰富的文化景观。(主办方提供)

大型民族器乐剧《玄奘西行》2025年3月将在新加坡滨海艺术中心剧院上演。这部作品以大唐高僧玄奘的传奇经历为主线，由中国作曲家姜莹作曲并担任编剧和总导演，开创“器乐剧”这一全新舞台形式。自2017年首演以来，《玄奘西行》已在英国萨德勒之井剧院(Sadler's Wells Theatre)和美国华盛顿肯尼迪艺术中心等世界级舞台亮相，此次受新加坡佛教施诊所邀请，以近90名演职人员的豪华阵容来新演出，实属难得。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

该剧以玄奘西行取经的历史故事为题材，融合各民族音乐文化，通过全新舞台形式和动人旋律，带领观众踏上玄奘走过的万水千山，领略丝路之路人文景观。

由佛教界人士创办的慈善医疗组织新加坡佛教施诊所成立55周年，策划公众保健讲座、书画义展等一系列活动，并以大型器乐剧《玄奘西行》为压轴，希望筹得250万元医药基金。

演出上演的民族乐器多达73种，包括笛、箫、胡琴、琵琶、唢呐、阮、箜篌、艾捷克、热瓦普、冬不拉、库布孜、萨塔尔、手鼓、鹰笛、班苏里、萨朗吉和塔布拉鼓，彰显了汉族、维吾尔族、哈萨克族、塔吉克族和印度风格特征的音乐文化，充分展现了丝绸之路之路上丰富的多元文化特质。

# 全球首部民族器乐剧 《玄奘西行》“扬帆出海”

甘肃工人报 2025-02-28



本报讯（记者 高颖蓝）记者从甘肃省歌舞剧院了解到，为弘扬丝路精神，传播优秀传统文化，3月6日至8日，全球首部民族器乐剧《玄奘西行》将“扬帆出海”，在新加坡滨海艺术中心精彩呈现。

本次演出经文化和旅游部批准，由中国甘肃演艺集团歌舞剧院携手国内多位艺术家共同在新加坡滨海艺术中心倾力呈现。全球首部民族器乐剧《玄奘西行》由著名作曲家姜莹任作曲、编剧、总导演，以民族乐器为表演主体，将戏剧艺术和器乐演奏相融合，涵盖了丝绸之路上共60多种不同类型的乐器，包括当代中国民族管弦乐队的常用乐器、敦煌复原乐器、新疆传统乐器、印度传统乐器等四大类，展现丝绸之路上多元风格特征的音乐文化，为观众开启一段崭新的丝路文化之旅。

该剧以《大乘天》《佛门》《一念》《潜关》《问路》《遇险》《极乐》《高昌》《普渡》《雪山》《祭天》《菩提》《那烂陀》《如梦》《大唐》十五个章节为架构，淋漓尽致地彰显出了一代宗师玄奘舍身求法、执着信念、坚忍不拔的伟大精神。

SHIN MIN 新明日报 2025年2月27日 星期四

## 民族器乐剧《玄奘西行》

不少人将“唐三藏”取经法脉的认知，局限源自佛教经典《西游记》。但对于玄奘法师的真实取经历史，大家又了解多少？西唐通过民族器乐演出的形式，描述这么一个家喻户晓的人物故事，是否有真实法脉当年一路西行取经的真实历史？

《玄奘西行》中可看到很多敦煌壁画还原的古代乐器

作为民族器乐剧，作曲家在创作中最大的挑战是乐器。姜莹表示，她希望这部剧能打破传统民族器乐的界限，将不同地域、不同风格的民族乐器有机地融合在一起。这部剧不仅是一场音乐的盛宴，更是一次对丝绸之路多元文化交融的深刻探索。

该剧由著名作曲家姜莹任作曲、编剧、总导演，以民族乐器为表演主体，将戏剧艺术和器乐演奏相融合，涵盖了丝绸之路上共60多种不同类型的乐器，包括当代中国民族管弦乐队的常用乐器、敦煌复原乐器、新疆传统乐器、印度传统乐器等四大类，展现丝绸之路上多元风格特征的音乐文化，为观众开启一段崭新的丝路文化之旅。

该剧以《大乘天》《佛门》《一念》《潜关》《问路》《遇险》《极乐》《高昌》《普渡》《雪山》《祭天》《菩提》《那烂陀》《如梦》《大唐》十五个章节为架构，淋漓尽致地彰显出了一代宗师玄奘舍身求法、执着信念、坚忍不拔的伟大精神。

CCTV 3 综艺

## 十分头条 中国民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡上演

央视网 2025-03-11 11:50:15 188074次观看

央视新闻 我用心你放心

该剧由著名作曲家姜莹任作曲、编剧、总导演，以民族乐器为表演主体，将戏剧艺术和器乐演奏相融合，涵盖了丝绸之路上共60多种不同类型的乐器，包括当代中国民族管弦乐队的常用乐器、敦煌复原乐器、新疆传统乐器、印度传统乐器等四大类，展现丝绸之路上多元风格特征的音乐文化，为观众开启一段崭新的丝路文化之旅。

佛門網 buddhistdoor

主頁 明賢導航 佛事服務 專題網站 活動消息 佛門海濱 十方寶會 支持我們 關於我們

慶祝55週年籌備委員會 · 「新加坡佛教施診所」辦大型器樂劇《玄奘西行》

佛門網50週年 佛法融入生活

為貧苦大眾義診 「新加坡佛教施診所」成立55週年

今年慈惠善團繼續「新加坡佛教施診所」成立55週年，為了籌集資金，施診所最近策劃書畫義賣等一系列活動，並以大型器樂劇《玄奘西行》為慶典，希望獲得250萬元新幣（約1,451萬港幣）籌備基金，為長者、低收入家庭及有需要人士提供免費的中醫服務。

願善緣 · 救濟貧苦病人



曹忠明大使夫妇观看《玄奘西行》新加坡首演



3月6日晚，驻新加坡大使曹忠明和夫人杨育川应邀观看民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡滨海艺术中心的首场演出。

丝绸之路(敦煌)国际文化博览会 Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo. 大型民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡成功首演

世界首部民族器乐剧《玄奘西行》即将在新加坡上演

艺术殿堂 | 丝路回响——民族器乐剧《玄奘西行》即将亮相狮城

中国新闻网甘肃 世界首部民族器乐剧《玄奘西行》即将在新加坡上演

腾讯网 大型民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡成功首演

中华人民共和国文化和旅游部 大型民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡首演

凤凰网甘肃 世界首部民族器乐剧《玄奘西行》中国驻新加坡大使盛赞

甘肅日報 大型民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡成功首演

原标题：大型民族器乐剧《玄奘西行》在新加坡成功首演

15 兰州晚报 文体 2025年2月21日 星期五 世界首部民族器乐剧《玄奘西行》下月亮相新加坡



# 中国驻新加坡大使馆 鼎力支持中新文化艺术交流

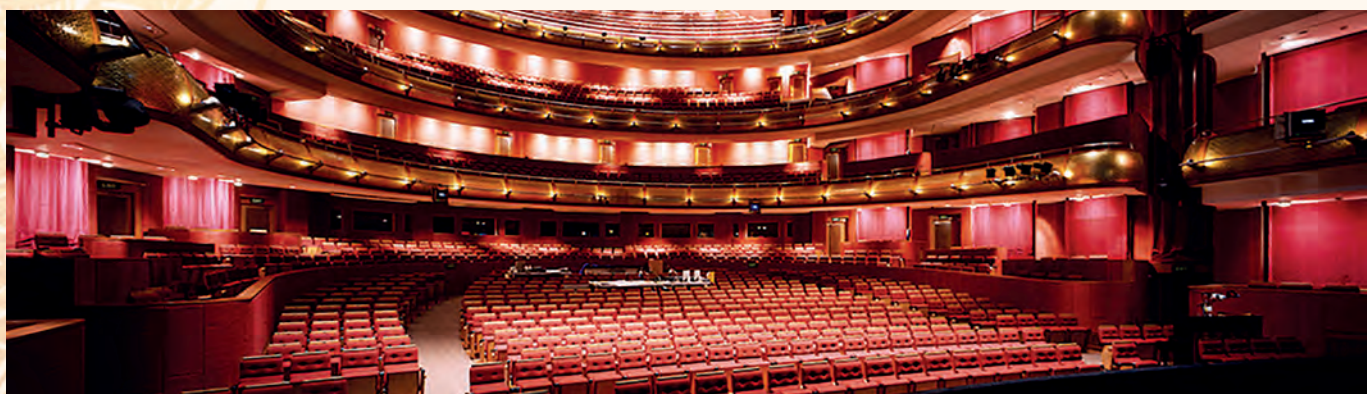
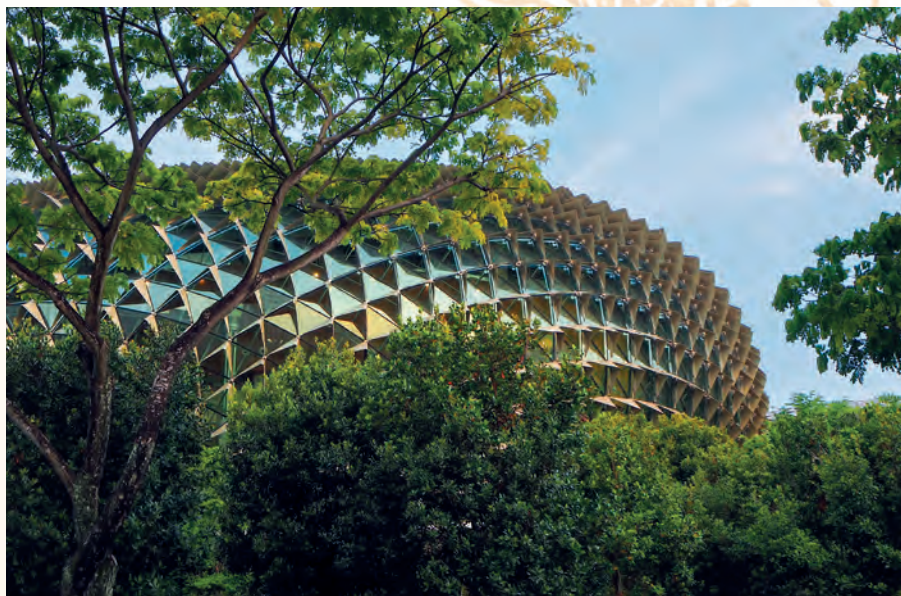




## 演出地点

滨海艺术中心

滨海艺术中心 (Esplanade - Theatres on the Bay) 是新加坡代表性的艺术殿堂,也是无数艺术家梦想起飞的地方。这不仅是一场演出,更是一场精神与艺术的双重征程。以庄严肃穆的音乐语汇,搭配震撼心灵的视觉与叙事,重现玄奘法师西行求法、历经千难万险的伟大旅程。



## 02.3 接机 三月2025 千里赴约

来自甘肃、北京、新疆等多地的音乐家们，带着使命与热情踏上狮城之旅。3月2日，《玄奘西行》演出团队顺利抵达新加坡！

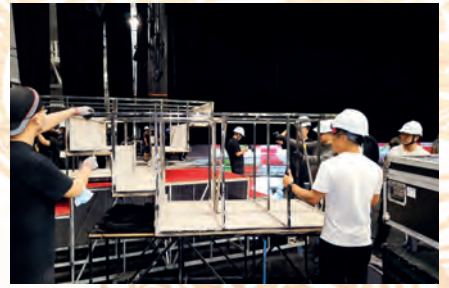
佛教施诊所代表及义工们在樟宜机场举布条热情欢迎远道而来的贵宾。现场温馨感人，为即将展开的演出揭开美好序幕。他们背负着玄奘法师西行求法的精神图腾，以民族器乐为语，以舞台剧叙事为骨，在滨海艺术中心这座文化地标，以音符、画面与情感，重现千年前那条布满信仰与坚持的取经之路。



03/04.3  
三月2025

## 装台 幕后辛劳

在舞台灯光亮起之前，是一群幕后工作者用汗水与专业搭建起这场精神与艺术交汇的殿堂，他们是不可或缺的伟大功臣。大家竭尽所能全方位根据剧情需要，无论布景，道具，音响，灯光，都要求配合得天衣无缝，尽善尽美。

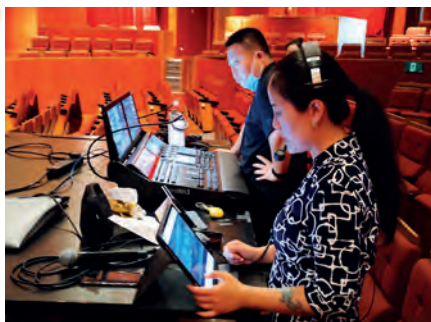


05.3  
三月2025

## 彩排 力求完美

现场紧张而有序，导演与技术团队不断调整灯光与音响，确保每一幕都恰到好处。正是在这一次次反复的练习中，将心与魂注入剧中。

佛教施诊所的筹委会多位成员来到剧场为彩排加油打气，表达了主办方对本次演出的重视。执行长贤通法师也代表主方向演出团队致以真挚的问候，祝愿演出顺利成功。



# 团员台下生活点滴



# 参访光明山普觉禅寺

甘肃省歌舞剧团一行于演出第二天特地抽空到光明山普觉禅寺拜会方丈和尚广声法师，受到热诚款待，双方也互赠礼物作为纪念。





# 参访佛教施诊所

演出团也访问了佛教施诊所总部，参观铭恩阁，辅导中心，并在礼堂拍摄全体照留念。



06-08.3  
三月2025

# 公演三天 冠盖云集









# 09.3 送行

三月2025 机场话别

随着《玄奘西行》民族器乐剧在新加坡的精彩演出圆满落幕，演出团队踏上归程。

送别的时刻虽有不舍，但更多的是感激与祝福。感谢一路的辛劳付出，愿这段跨越时空的艺术之旅，成为彼此心中温暖而珍贵的回忆。期待未来，再次相聚，共同奏响更加动人的乐章。不仅传承了千年玄奘精神，更将慈悲的种籽播撒在这座城市的每一个角落。



## 十五章节曲目剧照



第一曲 《大乘天》 管弦乐



第二曲 《佛门》 箫、小竖笛与乐队



第三曲 《一念》 二泉琴、曲笛与乐队



第四曲 《潜关》 埙、中国大鼓与乐队



第五曲 《问路》 古琴独奏



第六曲 《遇险》



第七曲 《极乐》 敦煌复原乐器与乐队



第八曲 《高昌》 维吾尔族器乐重奏、哈萨克族器乐独奏



第九曲《普度》独舞



第十曲《雪山》塔吉克族民歌与乐队



第十一曲《祭天》管子、琵琶与乐队



第十二曲《菩提》印度传统音乐吟诵



第十三曲《那烂陀》民族管弦乐



第十四曲《如梦》南箫独奏



第十五曲《大唐》民族管弦乐

# 乐器为笔音韵作画

## ——观《玄奘西行》

文/傅翀

近期观看了中国甘肃省歌舞剧院的大型民族器乐剧《玄奘西行》。这不是一场普通的音乐会,也不是一台传统的舞台剧。它用音符讲述故事,以旋律塑造人物,让乐器成为剧中灵魂的一部分。从中原到西域乃至印度的多种乐器轮番登场,巧妙融入玄奘的传奇旅程,既是叙述者,也是故事的一部分。

全剧最大亮点,是让乐器成为人物的延伸,赋予它们“语言”与“性格”。人物尚未开言,单凭乐声,便可感受其情绪。

石磐陀是玄奘的胡人弟子,编导特地安排他演奏源自胡人的二胡。琴声时而凄凉,时而急促,展现这位胡僧一念之间的善恶因缘。大鼓浑厚有力,安排在边关一节,震彻全场的鼓声渲染出军队的威严,也映衬出玄奘西行出关的艰险。玄奘法师孤身行走在荒漠,笛声悠远中略带忧思,每一声长音,都仿佛是西行的步伐,恰如其分地映照出他艰苦前行的境遇。

两场大型合奏尤为震撼,一场在敦煌,一场在大唐,一是梦境,一是归宿。敦煌端庄典雅,仿佛天籁梵音回响在壁画之间;大唐富丽繁荣,乐声中透出中土的昌盛与恢弘。演奏者服饰各异,舞台错落有致,乐器旋律交响,映照不同风华。两场合奏无对白,也似乎没有情节,但却不阻碍叙事。

高昌国一节可谓是一次小高潮。当演员从观众席中现身,热情洋溢的西域音乐骤然响起,观众目睹高昌王与玄奘会面。故事情节在此暂时放缓,由高昌国王——介绍造型新奇的维吾尔乐器,演奏家们随即依次展示其音色、构造和演奏方式。歌舞表演让观众亲身感受到丝绸之路东西文化的交融。这种互动形式远超一般音乐会的体验,许多小众乐器,如都塔尔、热瓦甫等,观众也许连名字都未曾听过,却得以在演出中窥见其独特魅力。

### 舞台剧演员均为专业演奏家

值得一提的是,这部舞台剧的演员均为专业演奏家。许多演员不仅须要演奏乐器,还须兼演多个角色,这对他们的要求甚至比传统音乐剧或戏剧更高。

特别是饰演玄奘的丁晓逵,作为著名管乐演奏家,他的舞台表现丝毫不输专业演员。尤其是在沙漠跋涉的戏份中,他的表演精准展现了法师顶风而行的艰难,仿佛真的置身滚滚黄沙的荒野之中。此外,剧中还有歌唱与舞蹈演员担纲的场次,如戈壁大漠和茫茫雪山两场,主要通过歌唱来展现场景。他们的音乐风格与嗓音,与要呈现的自然环境浑然一体,进一步增强了戏剧张力。

舞台美术也令人印象深刻。例如,《一念》中的菩萨与天窗,视角倾斜,突出了菩萨的威严,更呼应了角色心中善恶一念的主题;《高昌》一幕的王宫则利用透视感设计,使其在视觉上显得更加雄伟高大。此外,舞台多处采用薄纱幕投影,飘雪、繁星、树影、经文、荒漠、烈焰等元素轮番登场。投影与纱幕后表演区的互动,极大增加了舞台的景深层次,渲染出神秘感与历史感,烘托了整体氛围。

作为一部已巡演多年的成熟作品,《玄奘西行》在形式上独树一帜,更在内容上做到了深度契合。用西域乐器讲西域故事,不是简单的音乐拼贴,而是以玄奘的传奇旅程为载体,串联起东西文化的交汇。

(作者是教育工作者)  
文章转载自联合早报



艺评 文 | 傅翀

## 乐器为笔音韵作画 ——观《玄奘西行》

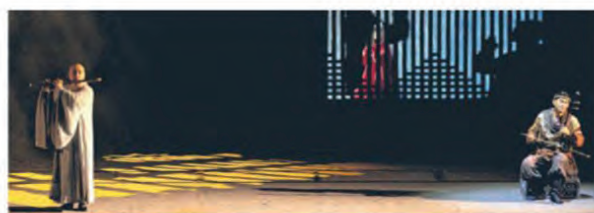
近期观看了中国甘肃省歌舞剧院的大型民族器乐剧《玄奘西行》。这不是一场普通的音乐会，也不是一台传统的舞台剧。它用音符讲述故事，以旋律塑造人物，让乐器成为剧中灵魂的一部分。从中原到西域乃至印度的多种乐器轮番登场，巧妙融入玄奘的传奇旅程，既是叙述者，也是故事的一部分。

全剧最大亮点，是让乐器成为人物的延伸，赋予它们“语言”与“性格”。人物尚未开言，单凭乐声，便可感受其情绪。

石磐陀是玄奘的胡人弟子，编导特地安排他演奏源自胡人的二胡。琴声时而凄凉，时而急促，展现这位胡僧一念之间的善恶因缘。大鼓浑厚有力，安排在边关一节，震彻全场的鼓声渲染出军队的威严，也映衬出玄奘西行出关的艰险。玄奘法师孤身行走在荒漠，笛声悠远中略带忧思，每一声长音，都仿佛是西行的步伐，恰如其分地映照出他艰苦前行的境遇。

两场大型合奏尤为震撼，一场在敦煌，一场在大唐，一是梦境，一是归宿。敦煌端庄典雅，仿佛天籁梵音回响在壁画之间；大唐富丽繁荣，乐声中透出中土的昌盛与恢弘。演奏者服饰各异，舞台错落有致，乐器旋律交响，映照不同风华。两场合奏无对白，也似乎没有情节，但却不阻碍叙事。

高昌国一节可谓是一次小高潮。当演员从观众席中现身，热情洋溢的西域音乐骤然响起，观众目睹高昌王与玄奘会面。故事情节在此暂时放缓，由高昌国王——介绍造型新奇的维吾尔乐器，演奏家们随即依次展示其音色、构造和演奏方式。歌舞表演让观众亲身感受到丝绸之路上东西文化的交融。这种互动形式远超一般音乐会的体验，许多小众乐器，如都塔尔、热瓦甫等，观众也许连名字都未曾听过，却得以在演出中窥见其独特魅力。



著名管乐演奏家丁晓达饰演玄奘。（主办方提供）

### 舞台剧演员均为专业演奏家

值得一提的是，这部舞台剧的演员均为专业演奏家。许多演员不仅须要演奏乐器，还须兼演多个角色，这对他们的要求甚至比传统音乐剧或戏剧更高。

特别是饰演玄奘的丁晓达，作为著名管乐演奏家，他的舞台表现丝毫不输专业演员。尤其是在沙漠跋涉的戏份中，他的表演精准展现了法师顶风而行的艰难，仿佛真的置身滚滚黄沙的荒野之中。此外，剧中还有歌唱与舞蹈演员担纲的场次，如戈壁大漠和茫茫雪山两场，主要通过歌唱来展现场景。他们的音乐风格与噪音，与要呈现的自然环境浑然一体，进一步增强了戏剧张力。

舞台美术也令人印象深刻。例如，《一念》中的菩萨与天窗，视角倾斜，突出了菩萨的威严，更呼应了角色心中善恶一念的主题；《高昌》一幕的王宫则利用透视感设计，使其在视觉上显得更加雄伟高大。此外，舞台多处采用薄纱幕投影，飘雪、繁星、树影、经文、荒漠、烈焰等元素轮番登场。投影与纱幕后表演区的互动，极大增加了舞台的景深层次，渲染出神秘感与历史感，烘托了整体氛围。

作为一部已巡演多年的成熟作品，《玄奘西行》在形式上独树一帜，更在内容上做到了深度契合。用西域乐器讲西域故事，不是简单的音乐拼贴，而是以玄奘的传奇旅程为载体，串联起东西文化的交汇。

（作者是教育工作者）



# 《玄奘西行》奏响慈善与艺术交流的乐章

文/静慈

新加坡佛教施诊所为庆祝成立55周年，也为筹募医药基金，更好地为社会有需要的人群提供慈善医疗服务，委托“大唐文化”邀请中国甘肃演艺集团歌舞剧院的艺术家们，在新加坡滨海艺术中心的大舞台上呈现大型民族器乐剧《玄奘西行》，于2025年3月6日至8日连演三晚，场场爆满，盛况空前。剧场外鲜花夹道，人潮涌动的热烈场面，和舞台上艺术家们直击心灵的震撼演出，相信令所有出席的观众印象深刻，回味无穷。

气势恢宏的《玄奘西行》也奏响慈善与艺术的交流，舞台上艺术审美的共鸣，演绎着穿越千年岁月，跨越万里征程的视听盛宴，感悟为法忘躯，向善向上的丝路精神。舞台下则是无数热心公益事业者的共襄盛举，正如佛教施诊所主席广声法师在受访时表示：“玄奘大师取经之路充满艰辛，他不畏困境、坚韧不拔的精神，正是慈善事业所需的品格。”

## 丝路音画，扣人心弦

甘肃，对于大多数新加坡人来说是一个有些陌生，感觉非常遥远的地方，但要说到西域、丝绸之路，说到玄奘大师，以及早已家喻户晓的西游记，记忆和思维立刻就被激活了，一些耳熟能详的人名、地名、故事、传说、文学、历史，统统交织在一起，在人们的情感深处激起最大共鸣，也是经久不息的历史回响。



《玄奘西行》器乐剧正是以唐代高僧玄奘大师西行取经的历史事迹作为叙事主线，将戏剧表演和各民族乐器的演奏相融合，突破传统的表演形式，以美轮美奂的多媒体舞台设计，优美动听的旋律，扣人心弦的剧情，不仅再现了玄奘大师坚韧不拔、舍身求法的精神，也生动展现了丰富多彩的丝路风貌和多元融合的各族文化。

作曲家姜莹才华横溢，她以深度探索与创新的手法，解构了文化冲突与融合的永恒命题，透过新的音乐语言和表演形式，再现高僧的传奇经历，传递玄奘精神的普世价值。她是这场器乐剧的灵魂人物，既作曲，也担任编剧和总导演，开创出“器乐剧”这一全新表演模式：以民族器乐演奏为主轴，让演奏家同时变身为聚光灯下的演员，让身体和乐器一起表演，让人声和乐声一起说话，共同营造器乐剧的崭新艺术境界。

饰演玄奘大师的丁晓逵，是中央民族乐团的吹管乐演奏家，擅长箫笛。在他的一举手一投足中，熟悉又陌生的玄奘大师，在茫茫戈壁，万里风沙，步步惊心的舞台上被演活了。丝路沿途的民族乐章，也因为《玄奘西行》一剧的牵引，走向国际，熠熠生辉。

《玄奘西行》剧目包含“大乘天”、“佛门”、“一念”、“问路”、“遇险”、“极乐”等15个章节，以17首器乐曲，73种民族乐器，充分展现了丝绸之路沿线各民族音乐的丰富多彩，兼收并蓄，令观众大开眼界。“高昌”一幕，各族演奏家走进了观众席，带给观众意想不到的惊喜——可以近距离一睹民族器乐演奏的风采，一时间台上台下互动交融，是演出的最高潮。

## 寓教于乐，广种福田

佛教施诊所在经营慈善事业的同时，尤其重视中华文化艺术的发展，主办过的大型演出就有“千年一音”、“千手观音”、“粤艺星辉”、“粤韵传情”、“黄河大合唱”、“梁祝”、“越剧观世音”等，不能尽数。通过这些演出，



寓教于乐，广种福田；千禧年之际还曾发行一套三张的敦煌飞天图案车资卡，用于慈善筹款。新加坡民间独特的慈善与文化熔于一炉，于此可见一斑。

本次演出也不例外，施诊所迅速成立了筹备小组，召集了无数次的会议，讨论演出及筹款事宜，在日常医疗服务之外，为文化艺术的推广废寝忘食，工作团队每晚统一着装，在剧场迎接观众。演出也把很多信徒吸引到剧场，以行动支持落实慈善事业的理念，连续三场的演出，座无虚席。

“门票即善款”，“看演出就是做慈善”，这是网络上很多观赏演出者分享的心声，一时之间，《玄奘西行》的演出得到了巨大的回响，在本地佛教界及艺文界成为热门话题。这一波来自民间的推广宣传，也让佛教施诊所扩大影响力，广结善缘，印证了艺术与慈善深度融合的破圈效应。

### 同心协力，排除万难

据我所知，《玄奘西行》一剧的演出是从2023年开始酝酿的，首先要确定的是演出场地，因为此剧对场地要求很高，施诊所咨询并考察了本地所有演出场馆，最理想的还是滨海艺术中心剧院，但滨海的档期不易取得，等待了一年多后，才在去年的11月获得落实。

但要在大约一百天内迎接这项挑战，真是谈何容易！演出需要动员90多人参与，组织协调肯定极不简单，幸亏总导演姜莹有惊人魄力，在她的号召下，甘肃歌舞剧院与来自中央民族乐团的演奏家、新疆艺术剧院的民族乐器大师及木卡姆歌手应邀参与了演出，还有北京歌舞剧院、舞美灯光团队等，终于在3月2日、3日陆续从大雪纷飞的北国启程，来到艳阳高照的狮城。听说这次的演出，获得了中国驻新使馆的大力配合，两国亲善友好的氛围终于让玄奘大师成功南行！

此外，就是开支庞大的问题，由于筹备的时间点落在公共假日最频密的期间，如圣诞节、元旦、春节等，费用飙升，单是乐器及道具的海运、仓储就花费了近十万新元，使得总支出超出预算，高达七十余万。当台下响起热烈掌声，以及演出后的好评如潮，一切的辛苦和努力都是值得的，令人甘之如饴！

### 结语

这场用民族器乐重构丝路记忆，弘扬玄奘精神的史诗级演出，让多元融合的器乐剧奏响狮城，也让走过半个多世纪的佛教施诊所走进更多观众的心里，期待施诊所秉持传统，永葆初心，继续为社会有需要的人群提供服务，造福十方。

## 观众回响



好震撼的视听  
享受！  
演出非常精彩！  
感恩师父安排！

这是一场  
无与伦比的  
艺术盛宴，  
感谢！

跨越千年时空的玄奘精神，在今天的舞台上得以重现。传统与现代完美交织，是一次深刻又美丽的文化体验。

太震撼了！不只是演出，更像一场修行。全场安静到连呼吸都怕吵到音乐，真的好感动！



剧院的多媒体梦幻  
灯光，唐代和西域民族服饰，  
舞蹈，演唱和乐器演奏，  
水平之高，令人震撼。

整部剧情从玄奘出关，  
路经西域最终历经磨难抵达印度  
取得佛教经传一气呵成，  
令人感动惊叹。



声光电气齐发，  
营造出绚丽多彩的效果，  
观众理当感激主办方  
引进这么精彩的演出。

曲目紧凑，没有冷场，非常精彩！  
我今晚带着无比满足  
和充满感恩的心离开剧院。



非常欣赏这场演出，  
观众参与环节以及对乐器的介绍  
都非常有意义。  
这是一场无与伦比的艺术盛宴，  
感谢！

# 衷心感谢 卫生部长王乙康先生莅临

## 赞助团体及嘉宾



BNL Group	Ang Kok Seng	Kwa Soon Yau	See Chong Wee Simon
Greenbay Marine Pte Ltd	Cheong E-Yan	Lam Chi Kuen	Sik Kwang Sheng
Hua Siah Construction Pte Ltd	Chia Xin Yu	Lew Chee Beng	Seck Kwang Phing
Hup Seng (S) Pte Ltd	Choo Chiau Beng	Lim Lay Hua	Tan Lee Huak
Poh Sin Choon Pte Ltd	Choo Tiong Hum	Lim Seng Chung	Tan Tin Lock
Quek & Quek Civil Engineering Pte Ltd	Chua Thian Poh	Lim Soon Huat	Tang Chong Eng
Sakyadhita	Dharma's Friend	Low Ah Hoo	Tang Sook Fong
Tan Ngak Buay & Kee Meng Lang Foundation Ltd	Goh Swee Kang Jayson & Family	Poh Khim Hong	Te Lay Hoon
The Buddhist Union	Goh Swee Sheng Jackson	Quek Lee Hiang	Teo Choo Eng
Zh Lin Temple Association	Guo Ling Qi	Seah Kah Yi	Teo Ho Pin
	Kek Seng Swee Nicholas	Seah Sun Hock	Tham Mun Chun
			Zhong Sheng Jian

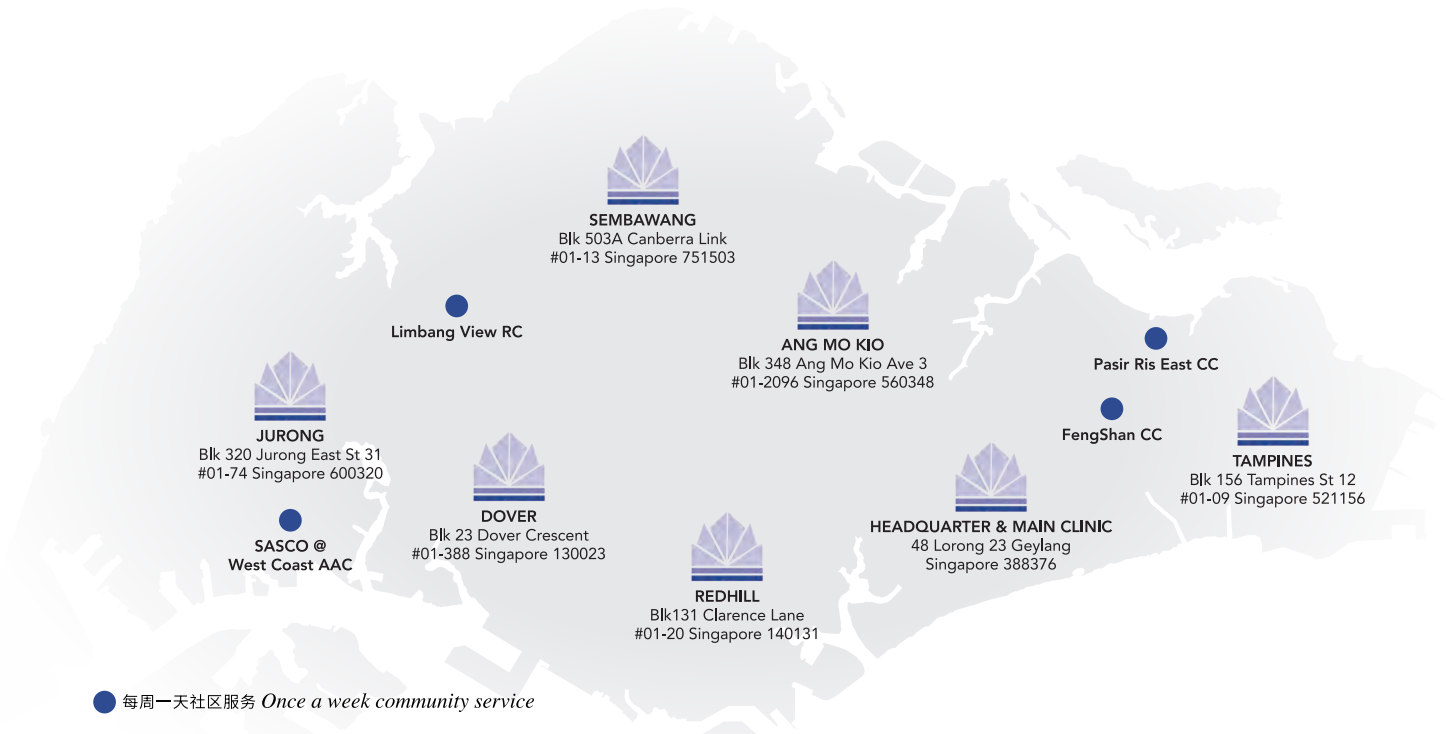
(赞助人众多恕未尽录)

## 鸣谢

中华人民共和国驻新加坡共和国大使馆  
甘肃省文化和旅游厅  
新疆维吾尔自治区文化和旅游厅  
甘肃省广播电视总台  
甘肃演艺集团  
中央民族乐团  
中国交响乐团  
中国歌剧舞剧院  
新疆艺术剧院  
上海民族乐器一厂

作曲/编剧/总导演姜莹女士  
甘肃省歌舞剧院演职人员  
新加坡滨海艺术中心  
SISTIC 中央售票处  
联合早报 | 新明日报 | 早报网  
963好FM | UFM1003  
958城市频道 | 972最爱频道 | 8视界  
大唐文化廖顺建先生  
台前幕后全体工作人员  
暨全场出席观众

此纪念特刊由高艺出版社赞助



● 每周一社区服务 *Once a week community service*

登记 Registration	看诊 Diagnosis	类别 Category	65岁以下 Age Below 65	65岁以上 Age Above 65	心理辅导 Counselling Service
免费 FREE	免费 FREE	普通内科药费 Medication for General Diagnosis	每日2元 \$2 per day	免费 FREE	行政费每次10元 Administration fee \$10 per session
		针灸治疗费 Acupuncture	每次3元 \$3 per session		
		肿瘤科药费 Cancer Medication	每日3元 \$3 per day		

心理辅导只在总所及淡滨尼分所提供。预约电话: 6841 3370

*Counselling Services are available by appointment only at Main Clinic & Tampines Branch. Contact No.: 6841 3370*

捐献100元可资助4人  
Donate \$100 will help 4 person

捐献200元可资助8人  
Donate \$200 will help 8 person

捐献500元可资助20人  
Donate \$500 will help 20 person

捐献1,000元可资助40人  
Donate \$1,000 will help 40 person

欢迎随缘乐捐，  
所有捐款皆可获正式收据。  
给予受认可公益机构的捐款  
可豁免2.5倍所得税。

**We welcome donation to our Medical Fund.**  
*All donations made to an Institution of Public Character  
will be granted a tax deduction of 250%*



www.sbfc.org.sg



SBFC PayNow

**Headquarter & Main Clinic**

48 Lorong 23 Geylang  
Singapore 388376  
Tel 6748 7292  
Fax 6748 7239  
Email admin@sbfc.org.sg  
UEN S69SS0009J  
IPC Status HEF 0038/G



## 《玄奘西行》纪念特刊

出版 : 新加坡佛教施诊所  
编辑 : 《玄奘西行》演出筹备委员会  
承印 : 高艺出版社  
出版日期 : 2025年6月16日



# 我们的愿景 OUR VISION

发扬佛教慈悲喜舍精神，  
缔造关怀互助的健康生活。

To propagate the Buddha's teaching of  
Loving-kindness, Compassion, Joy and Equanimity  
and to promote healthy living through  
sincere care and mutual support.

# 我们的使命 OUR MISSION

于诸病苦，为作良医  
—为病患者提供高素质的医药照顾；  
于贫穷者，令得伏藏  
—为弱势群体减轻经济负担。

To provide high quality medical healthcare to  
the sick & needy at a subsidized cost.  
To provide free medical services to the low income  
families to help them relieve of financial burden.

# 我们的核心价值观 OUR CORE VALUES

## 慈悲

是佛陀救度众生的本怀。

### LOVING-KINDNESS AND COMPASSION

These are the Buddha's aspiration for  
salvation to all sentient beings.



## 平等

不分男女老少，种族宗教。

### EQUALITY

Non-discrimination with regard to  
gender, age, race and religion.



## 智慧

运用智慧处理困难，圆满解决棘手问题。

### WISDOM

Wise resolutions of worldly problems and full  
of wisdom in resolving complex challenges.



## 真诚

以真挚情感待人处事，敬老护幼。

### SINCERITY

Honoring sincerity, respect  
the old and adore the young.



## 感恩

建构人人为我，我为人人，互相包容的社会。

### GRATITUDE

The grace of offering oneself and offering of all,  
would house everybody in a loving society.



## 奉献

服务大众，奉献自己，不计较个人得失。

### CONTRIBUTE

Dedicating oneself in serving the public,  
regardless of one's loss and gains.

